

Димитър Веселинов

ОНОМАСИОЛОГИЧЕН КАТАЛОГ
НА СЕМАНТИЧНИТЕ ПРЕХОДИ В СИНХРОНИЯ

ФРЕНСКИ - БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

ТЕМАТИЧНА ГРУПА “СЪДОВЕ”

2.1. метонимия: ’съдържанието на артефакта’

1.	assiette 2.1. ’съдържанието на артефакта’	чиния 2.1. +
2.	baquet 2.1. ’съдържанието на артефакта’	каца 2.1. +
3.	bol 2.1. ’съдържанието на артефакта’	паница 2.1. +
4.	bouteille 2.1. ’съдържание на артефакта’ <i>(boire) une bouteille (de rouge)</i>	бутилка Б1/ шише Б2 бутилка Б1 2.1.+ шише Б2 2.1. +
5.	broc 2.1. ’съдържанието на артефакта’ <i>broc (d’eau bouillante)</i>	кана 2.1. +
6.	carafe 2.1. ’съдържанието на артефакта’ <i>carafe (d’eau)</i>	гарафа 2.1. +
7.	chadron 2.1. ’съдържанието на артефакта’ <i>chadron de soupe (cf. chaudronée)</i>	котел 2.1.+
8.	chope 2.1. ’съдържанието на артефакта’ <i>(boire sa) chope</i>	халба 2.1. +
9.	coupe 2.1. ’съдържанието на артефакта’	купа Б1/ чаша Б2 (за вино или шампанско) 2.1. +

10.	cruche 2.1. 'съдържанието на артефакта' <i>cruche de vin de Falerne</i>	стомна 2.1. +
11.	cuiller (cuillère) 2.1. 'съдържанието на артефакта' <i>un cuiller de sauce</i> (cf. cuillerée)	лъжица 2.1. +
12.	cuvette 2.1. 'съдържанието на артефакта'	корито 2.1. +
13.	flûte 2.1. 'съдържанието на артефакта'	чаша (висока) 2.1.+
14.	gobelet (à anse) 2.1. 'съдържанието на артефакта' <i>(boire) un gobelet de cidre, de vin</i>	канче 2.1. +
15.	louche 2.1. 'съдържанието на артефакта' <i>(encore) une louche de soupe</i>	черпак 2.1. +
16.	marmite 2.1. 'съдържанието на артефакта' (une marmitee) <i>marmite de pot-au-feu</i>	тенджера 2.1. +
17.	pichet 2.1. 'съдържанието на артефакта' <i>(boire) un pichet de cidre</i>	кана (малка) 2.1. +
18.	plat 2.1. 'съдържанието на артефакта' (une platée) <i>(renverser) un plat</i>	чиния (голяма) 2.1. +
19.	plateau 2.1. 'съдържание, поставено върху артефакта' <i>plateau de fromages</i>	поднос Б1 2.1. -
20.	plateau 2.1. 'съдържание, поставено върху артефакта' <i>plateau de fromages</i>	табла Б2 2.1. -
21.	plateau 2.1. 'съдържание, поставено върху артефакта' <i>plateau de fromages</i>	табла Б2 2.1. -

22.	poêle 2.1. ‘съдържанието на артефакта’ (poêlée)	тиган 2.1. +
23.	pot 2.1. ‘съдържанието на артефакта’	гърне 2.1. +
24.	seau 2.1. ‘съдържанието на артефакта’	ведро 2.1. +
25.	théière 2.1. ‘съдържанието на артефакта’	чайник 2.1. +
26.	tonneau 2.1. ‘съдържанието на артефакта’	бъчва 2.1. +
27.	verre 2.1. ‘съдържанието на артефакта’ (<i>boire un verre d’eau, de bière</i>)	чаша 2.1.+

2.2. метонимия: ‘артефактът като мярка за вещество’

1.	assiette 2.2. ‘артефактът като мярка за вещество’	чиния 2.2. -
2.	bouteille 2.2. ‘артефактът като мярка за вещество’ (<i>commander un vin en bouteille</i>)	бутилка Б1 2.2.+
3.	bouteille 2.2. ‘артефактът като мярка за вещество’ (<i>commander un vin en bouteille</i>)	шише Б2 2.2. +
4.	carafe 2.2. ‘артефактът като мярка за вещество’ (<i>vin décanté et en carafe</i>)	гарафа 2.2. -
5.	chope 2.2. ‘артефактът като мярка за вещество’ (<i>boire 3) chopes</i>)	халба 2.2. -
6.	cuiller (cuillère) 2.2. ‘артефактът като мярка за	лъжица 2.2. +

	вещество' <i>(prendre) une cuillère à café (de ce sirop matin et soir)</i> (cf. cuillerée)	
7.	flûte 2.2. 'артефактът като мярка за вещество'	чаша (висока) 2.2.+
8.	pichet 2.2. 'артефактът като мярка за вещество' <i>(vin en) pichet</i>	кана (малка) 2.2. -
9.	plat 2.2. 'артефактът като мярка за вещество'	чиния (голяма) 2.2. -
10.	seau 2.2. 'артефактът като мярка за вещество'	ведро 2.2. +
11.	tonneau 2.2. 'артефактът като мярка за вещество'	бъчва 2.2. +
12.	verre 2.2. 'артефактът като мярка за вещество'	чаша 2.2. +

2.3. метонимия: 'действие, обозначено по артефакта'

1. **flûte**
2.3. – **чаша (висока)**
2.3. 'пиене на спиртни напитки'
обича чашата
2. **fourchette**
2.3. 'ситуация, обозначена по артефакта при игра на шахмат'
(prendre son adversaire) en fourchette **вила**
2.3. -
3. **tonneau**
2.3. 'артефактът като мярка за вместимост на кораби'
(navire jaugeant deux mille) tonneaux **бъчва**
2.3. -
4. **verre**
2.3. 'пиене на спиртни напитки'
(payer, offrir) un verre; (emplir, vider) son verre **чаша**
2.3.+

2.3.1. метонимия: 'ситуация/ част от нея, обозначена по артефакта'

1.	flûte 2.3.1. –	чаша (висока) 2.3.1. 'спиртно питие' <i>седнах на чаша</i>
2.	fourchette 2.3.1. 'ситуация, обозначена по артефакта при игра на карти' <i>Avoir, garder la fourchette à trèfle.</i>	вилица 2.3.1. -
3.	verre 2.3.1. -	чаша 2.3.1. 'спиртно питие' <i>седнах на чаша</i>

3. номинативна метафора: 'предмет/ част на предмет, подобен/ подобна по свойство(външно или функционално) на артефакта'

1.	assiette 3.1. - 3.2. - 3.3. -	чиния 3.1. 'небесно тяло, по форма подобно на чиния' <i>летяща чиния</i> 3.2. 'артефакт, по функция подобен на чиния' <i>тоалетна чиния</i> 3.3. 'уред-предавател, по форма подобен на чиния' <i>сателитна чиния</i>
2.	baquet 3. 'предмет, подобен по свойство на артефакта' = 'седалка в спортна кола'	каца 3.-
3.	bouchon 3. 'предмет, подобен по свойство (външно) на артефакта' = 'голям диамант' 3.1. 'предмет, подобен свойство (функционално) на артефакта' = 'предпазна клапа на котел' <i>bouchon (fusible d'une chaudière)</i> 3.2. 'предмет, подобен по свойство (външно) на артефакта' = 'част от граната' <i>bouchon (allumeur d'une grenade)</i>	тапа 3.- 3.1. - 3.2. -

	3.2.1. 'поплавък, плувка'	3.2.1. -
4.	bouteille 3. 'предмет, подобен по свойство на артефакта' – 'тоалетна за офицери'	шише Б2 3. 'предмет, подобен по форма на шише' шише на лампа
5.	carafe 3.1. 'изкуствен предмет, подобен по свойство (външно) на артефакта' = 'скъпоценен камък' 3.2. 'естествен предмет, характеризирани по свойство, приписвано на артефакта' = 'глава' (carafon)	гарафа 3.1. - 3.2. -
6.	chadron 3.1. 'артефакт, подобен на котел' = 'лош музикален инструмент' <i>Ce piano est un chaudron.</i> 3.2. 'предмет, подобен по свойство (външно) на артефакта' = 'наколенник' <i>chaudron (des bottes qui monte à mi-cuisses)</i>	котел 3. + парен котел
7.	couteau 3.1. 'част от инструмент, подобен по функция на артефакта' 3.2. 'част от инструмент, подобен по форма на артефакта' = 'опорна призма на кантар' <i>couteau de balance</i> 3.3. 'предмет, подобен по форма на артефакта' = 'вид мида' <i>(manche de) couteau</i>	нож 3.1. + нож на машина 3.2. - 3.3. -
8.	cuiller (cuillère) 3.1. 'предмет, подобен по външно свойство на артефакта' = 'стръв, направена от метална бляскава пластинка' <i>(pêcher à la) cuillère</i> 3.1.1. 'пластинка, който държи предпазителя на граната' <i>la cuillère (d'une grenade)</i> 3.1.2. 'ръка' <i>(serrer) la cuillère</i>	лъжица 3. 'предмет, по функция подобен на лъжица' лъжица на багер
9.	cuvette	корито

	<p>3.1. ‘предмет, подобен по форма на корито’ = ‘тоалетна чиния’ cuvette (des cabinets, d'un bidet)</p> <p>3.2. ‘корито на мивка’</p> <p>3.3. ‘легенче на барометър’</p> <p>3.4. ‘основа на часовник’</p> <p>3.5. ‘котловина’</p>	<p>3. ‘вдлъбнатина в земята за река, по форма подобна на корито’</p> <p>3.2. -</p> <p>3.3. -</p> <p>3.4. -</p> <p>3.5. -</p>
10.	<p>entonnoir</p> <p>3.1. ‘дупка в земята, по форма подобна на фуния’</p> <p>3.2. ‘яма от взрив’ (coucher au bord) de l'entonnoir</p> <p>3.3. ‘карстова яма’ entonnoir naturel</p>	<p>фуния</p> <p>3.1. -</p> <p>3.2. -</p> <p>3.3. -</p>
11.	<p>flûte</p> <p>3.1. –</p> <p>3.2. –</p>	<p>чаша (висока)</p> <p>3.1. ‘детайл в уред, по форма подобен на чаша’ чаша на електрически стълб</p> <p>3.2. ‘част от водоем, по функция подобна на чаша’ язовирна чаша</p>
12.	<p>fourchette</p> <p>3.1. ‘предмет, по форма подобен на вилица’</p> <p>3.2. ‘жест с ръка, по форма подобен на артефакта’ coup de fourchette</p> <p>3.3. ‘изкуствен предмет, по форма подобен на в.’ = ‘скоростен лост’</p> <p>3.4.1. ‘естествен предмет, по форма подобна на в.’ = ‘част от кост’ fourchette sternale</p> <p>3.4.2. ‘стрелка на копитото на коня’</p> <p>3.4.3. ‘пръсти’ la fourchette (du père Adam)</p>	<p>вилица</p> <p>3. + вилица на електрокар</p> <p>3.2. -</p> <p>3.3. -</p> <p>3.4.1. -</p> <p>3.4.2. -</p> <p>3.4.3. -</p>
13.	<p>louche</p> <p>3.1. ‘изкуствен предмет, название на различни инструменти с дълги дръжки’</p> <p>3.3. ‘естествен предмет, подобен по външно свойство на артефакта’ = ‘ръка’ (serrer) la louche à qqn</p>	<p>черпак</p> <p>3.1. -</p> <p>3.3. -</p>
14.	<p>marmite</p> <p>3.1. ‘предмет, подобен свойство (функционално) на артефакта’ = ‘парна машина (парен котел)’ marmite de Papin</p>	<p>тенджера</p> <p>3.1. -</p>

	<p>3.2. ‘изкуствен предмет, подобен по свойство (външно) на артефакта’ = ‘вдлъбнатина’ <i>marmite de géants</i></p> <p>3.3. ‘изкуствен предмет, подобен на артефакта’ = ‘граната’</p>	<p>3.2. -</p> <p>3.3. -</p>
15.	<p>plateau</p> <p>3. ‘част от инструмент, подобен по функция на артефакта’ = ‘блюдо на везна’ <i>plateau d'une balance</i></p>	<p>поднос Б1</p> <p>3. -</p>
16.	<p>poêle</p> <p>3.1. ‘предмет, подобен по свойство (външно) на артефакта’ = ‘метален детектор, детектор за мини’ <i>poêle à frir</i></p>	<p>тиган</p> <p>3. -</p>
17.	<p>pot</p> <p>3.1. ‘предмет, подобен по свойство на артефакта’ = ‘нощно гърне’ <i>pot de chambre</i></p> <p>3.2. ‘ауспух’ <i>pot d'échappement</i></p>	<p>гърне</p> <p>3.1. +</p> <p>3.2. +</p>
18.	<p>tamis</p> <p>3. ‘част на предмет, по форма и функция подобна на сито’</p> <p>3.1. ‘химическо съединение със сходна форма’ <i>Tamis moléculaire</i></p> <p>3.2. кордаж на тенис-ракета <i>Tamis d'une raquette</i></p>	<p>сито</p> <p>3.-</p>
19.	<p>tonneau</p> <p>3.1. ‘открита конска двуколка, в която се влиза отзад’</p> <p>3.2. ‘вид игра’ <i>(jouer) au tonneau.</i></p> <p>3.3. ‘акробатична фигура (пълно завъртане)’ <i>(exécuter une série de) tonneaux</i></p>	<p>бъчва</p> <p>3.-</p>
20.	<p>verre</p> <p>3.1. -</p> <p>3.2. -</p>	<p>чаша</p> <p>3.1. ‘детайл в уред, по форма подобен на чаша’</p> <p>3.2. ‘част от водоем, по функция подобна на чаша’ <i>язовирна чаша</i></p>

4. образна метафора: ‘човек/ предмет, характеризирани по свойство, приписвано на артефакта’

1.	baquet 4. -	каца 4. ‘дебел човек’
2.	bouchon 4.1. ‘натрупване на вещество, предмети и др.’ <i>bouchon (de cérumen); bouchon (sur l'autoroute)</i> 4.2. - 4.3. ‘обща положителна характеристика на човек’ <i>(mon petit) bouchon</i>	тапа 4.1. + 4.2. ‘нисък човек’ 4.3. -
3.	chadron 4. -	котел 4. ‘предмет, по свойство подобен на котел’ <i>котел на войната, котел от чувства</i>
4.	couteau 4. ‘човек, характеризирани по свойство, приписвано на артефакта’= ‘дребен съучастник’ <i>(envoyer à la tribune des seconds) couteaux</i>	нож 4. -
5.	cruche 4. ‘човек, характеризирани по свойство, приписвано на артефакта’ = ‘глупав човек’ <i>(quelle) cruche (ce type!)</i>	стомна 4. -
6.	cuvette 4. -	корито 4. ‘стар несигурен плавателен съд’
7.	fourchette 4. ‘лаком човек’ <i>(c'est une solide) fourchette</i>	вилица 4. -
8.	gobelet (à anse) 4. -	канче 4. ‘глава’
9.	marmite 4. -	тенджера 4. ‘голяма шапка’
10.	pot 4.1. ‘съкровище’	гърне 4.1. +

	4.2. 'залог на покер' 4.3. 'късмет' 4.4. 'задник'	4.2. - 4.3. - 4.4. -
11.	tamis 4. 'предмет, характеризиран по свойство, приписвано на артефакта' = 'предмет, който създава преграда' <i>passer au tamis</i>	сито 4. +
12.	tonneau 4.1. - 4.2. -	бъчва 4.1. 'дебел човек' 4.2. 'човек, който пие много'

Основна матрица:

1. 'определен съд или определена домакинска принадлежност'
2. метонимии:
 - 2.1. 'съдържанието на артефакта'
 - 2.2. 'артефактът като мярка за вещество'
 - 2.3. 'действие, обозначено по артефакта'
 - 2.3.1. 'ситуация/ част от нея, обозначена по артефакта'
3. номинативна метафора: 'предмет/ част на предмет, подобен/ подобна по свойство(външно или функционално) на артефакта'
4. образна метафора: 'човек/ предмет, характеризиран по свойство, приписвано на артефакта'

Вариране на типовете вторично назоваване за "съдове":

Френски език:

- 1./ 2.1. метонимия: 'съд като артефакт' - 'съдържанието на артефакта' 25 семемии
- 2./ 3. номинативна метафора: 'съд като артефакт' - 'предмет/ част на предмет, подобен/ подобна по свойство(външно или функционално) на артефакта' 17 семемии
- 3./ 2.2. метонимия: 'съд като артефакт' - 'артефактът като мярка за вещество' 13 семемии
- 4./ 4. образна метафора: 'съд като артефакт' - 'човек/ предмет, характеризиран по свойство, приписвано на артефакта' 6 семемии
- 5./ 2.3. метонимия: 'съд като артефакт' - 'действие, обозначено по артефакта' 3 семемии
- 6./ 2.3.1. метонимия: 'съд като артефакт' - 'ситуация/ част от нея, обозначена по артефакта' 1 семемии

Български език:

- 1./ 2.1. метонимия: 'съд като артефакт' - 'съдържанието на артефакта' 24 семемии
- 2./ 3. номинативна метафора: 'съд като артефакт' - 'предмет/ част на предмет, подобен/ подобна по свойство(външно или функционално) на артефакта' 12 семемии
- 3./ 4. образна метафора: 'съд като артефакт' - 'човек/ предмет, характеризиран по свойство, приписвано на артефакта' 11 семемии
- 4./ 2.2. метонимия: 'съд като артефакт' - 'артефактът като мярка за вещество' 6 семемии
- 5./ 2.3. метонимия: 'съд като артефакт' - 'действие, обозначено по артефакта' 2 семемии
- 6./ 2.3.1. метонимия: 'съд като артефакт' - 'ситуация/ част от нея, обозначена по артефакта' 1 семемии

ОНОМАСИОЛОГИЧЕН КАТАЛОГ

НА СЕМАНТИЧНИТЕ ПРЕХОДИ В СИНХРОНИЯ

ФРЕНСКИ - БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

ТЕМАТИЧНА ГРУПА “ОРЪДИЯ”

2. образна метафора: ‘човек/ предмет, охарактеризиран по определено свойство, приписвано на артефакта’

1.	abat-jour 2. ‘жест, охарактеризиран по определено свойство, приписвано на артефакта’ <i>faire un abat-jour de sa main</i>	абажур 2. -
2.	aiguille 2. -	игла (с ухо) Б1 2. ‘явление, по функция подобно на игла’ <i>игла на иронията, болката</i>
3.	allumette 2. ‘слаб крайник на човек’ <i>(avoir les jambes comme) des allumettes</i>	клечка (кибритена) 2.+
4.	armure 2. ‘явление, което има функция на броня’ <i>(la belle expression est) une armure</i>	броня 2.+ <i>Гордостта е броня срещу предразсъдъците.</i>
5.	balai (balayette) 2.1. ‘явление, охарактеризирано по функции на метла’ = ‘последен за деня градски транспорт (метро)’ 2.3. -	метла 2.1. ‘явление, подобно по функции на метла’ <i>синя метла</i> 2.3. ‘неморална жена’
6.	billot 2. -	дръвник 2. ‘глупав човек’
7.	bombe 2.1. ‘внезапно, неочаквано събитие’ <i>(cette nouvelle est) une bombe à retardement</i> 2.2. -	бомба 2.1. + 2.2. ‘човек/ предмет с изключителни качества’

8.	boussole 2. -	компас 2. ‘човек/ предмет, определящ посока, разбирана като цел’ компас в живота
9.	briquet 3. -	запалка 3. ‘част от снаряд, която предизвиква експлозия’
10.	brosse 2. -	четка 2. ‘действие, по функция подобно на четка’ = ‘комплимент’ Стига четки
11.	bûche 2. ‘глупав човек’ (une vraie) bûche; (quelle) bûche	пън 2. +
12.	bûchette 2.- 2.1. -	клетка (на дърво) 2. ‘слаб крайник на човек’ 2.1. ‘лице, което заема висок пост’
13.	chiffon 2.1. - 2.2. ‘дреха, подобна на п.’ (mettre des vêtements en) chiffon 2.3. ‘дамски дрехи’ (ne s'occuper que de) chiffons; (parler) chiffons 2.4. ‘документ без стойност’ 2.5. ‘предмет подобен по свойство /външно/ на артефакта’ = ‘смачкана хартия’ chiffon de papier 2.6. ‘неморална жена’	парцал 2.1. ‘безволев човек’ 2.2. ‘дреха, подобна на парцал’ 2.3. ‘неморална жена’ 2.4. - 2.5. - 2.6. -
14.	cible 2. ‘човек /предмет, по функции подобен на мишена’ (prendre qn pour) cible; (servir de) cible	мишена 2. +
15.	clef, clé 2. ‘предмет, който служи за разбирането на друг предмет’ la clé (du mystère, des songes, d'une affaire) 2.1. ‘стратегически важно положение’ être la clé (d'une forteresse, d'un pays) 2.2. ‘роман’ 2.3. ‘спортна хватка, по функция	ключ 2.+ ключ на текст (задача, ребус) 2.1. ‘знак в началото на нотната стълбица, определящ значението на нотите’ 2.2. – 2.3. ‘спортна хватка, по функция

	подобна на ключ'	подобна на ключ'
16.	<p>clou 2.1. 'предмет без стойност' <i>des clous</i> 2.2. 'най-съществената част от нещо' <i>le clou (du programme, du spectacle)</i></p> <p>2.3. 'човек, подобен по външно свойство на артефакта' = 'мършав човек' <i>(maigre comme) un clou</i> 2.4. 'раздрънкано превозно средство' = 'таратайка' <i>vieux clou</i></p>	<p>гвоздей 2.1. - 2.2. + <i>гвоздей на програмата; Номерът на Петър е гвоздей на (пирон в) програмата. Предаването е пирон в програмата</i> 2.3. - 2.4. -</p>
17.	<p>cordon 2. 'независимост' <i>(couper le) cordon</i></p>	<p>шнур 2. -</p>
18.	<p>cravache 2. -</p>	<p>камшик 2. 'явление, което предизвиква лош резултат'</p>
19.	<p>crécelle 2. 'човек, който обича много да говори' <i>(quelle) crécelle</i></p>	<p>кречетало 2. +</p>
20.	<p>cuirasse 2. -</p>	<p>броя 2. 'явление, което има функция на броя' <i>Гордостта е броя срещу предразсъдъците. ледена броя</i></p>
21.	<p>fibrille 2. -</p>	<p>нишка 2. 'явление, по функция подобно на нишка' <i>червена нишка, нишка на мисълта</i></p>
22.	<p>fouet 2.1. 'явление, което предизвиква лош резултат' 2.2. 'резултат от действието на артефакта' = 'наказание' <i>(donner le) fouet; (supplice du) fouet</i></p>	<p>бич 2.1. + <i>Болезните са бич за човека.</i> 2.2. -</p>
23.	<p>girouette 2. 'човек, който бързо променя</p>	<p>ветропоказател 2. +</p>

	убежденията си' <i>(c'est une) girouette</i>	
24.	hache 2. -	секира 2. 'явление, по функция подобно на секира' <i>данъчна секира</i>
25.	hochet 2. 'предмет, охарактеризиран по определено свойство, приписвано на артефакта' = 'залъгалка' <i>hochets (de la vanité)</i>	дрънкулка 2. -
26.	lambeau 2.1. – 2.2. – 2.3. –	парцал 2.1. 'безволев човек' 2.2. 'дреха, подобна на парцал' 2.3. 'неморална жена'
27.	loque 2.1. 'лице, съсипано от живота' = 'отрепка, развалина' <i>loque humaine. n'etre plus qu'une loque</i> 2.2. 'дреха, подобна на п.' <i>vêtements qui tombent en loques; être en loques</i>	парцал 2.1. 'безволев човек' 2.2. 'дреха, подобна на парцал'
28.	marteau 2.1. 'индустриалният труд през XIXв.' <i>(la faucille et) le marteau</i> 2.2. 'луд, побъркан човек' <i>(être, devenir) marteau</i>	чук 2.1. - 2.2. -
29.	pare-choc(s) 2.-	броя 2. 'явление, което има функция на боя' <i>Гордостта е боя срещу предразсъдъците.</i>
30.	planche 2. –	дъска 2. 'жена с малък бюст'
31.	rayon 2. –	спица 2. 'висока и слаба жена'
32.	sac 2.1. 'дебела и безформена девойка' 2.2. 'пътник в самолет' 2.3. 'безформена дреха' <i>(vêtement qui ressemble à) un sac</i> 2.4. 'пари, богатство'	чувал 2. 'безформена дреха'

	<i>(avoir le gros) sac</i>	
33.	scie 2. ‘досаден човек’ <i>(quelle) scie (cette femme)</i> 2.1. ‘клише (за песен, формула, аргумент)’ <i>la scie patriotique</i>	трион 2. -
34.	sismographe 2. –	сейсмограф 2. ‘чувствителен човек’
35.	souche 2.1. ‘глупав човек’ <i>(rester planté comme) une souche</i> 2.2. ‘инертен човек’ <i>(dormir comme) une souche</i>	пън 2.1. + 2.2. -
36.	tampon (de choc) 2. ‘предмет/човек, по функция подобен на буфер’ <i>(servir de) tampon entre deux personnes (état, zone) tampon</i>	буфер 2.+ <i>държава – буфер</i>
37.	tenaille 2. ‘предмет, подобен по функция на артефакта’ = ‘ограничител’ <i>tenailles (de l'imagination)</i>	клещи 2. -
38.	trique 2.1. ‘слаб и висок човек’ <i>(sec comme un coup de) trique</i> 2.2. ‘власт, упражняваща насилие’ <i>(régime de) trique</i>	сопа 2.1. - 2.2. ‘власт, упражняваща насилие’

3. номинативна метафора: ‘част на предмет / предмет, подобна / подобен по свойство / външно или функционално/ на артефакта’

1.	aiguille 3.1.1. ‘предмет, по форма подобен на игла’ = ‘игла за плетене, игла за спринцовка’; <i>aiguille à tricoter, aiguille hypodermique</i> 3.1.2. ‘предмет, по форма подобен на игла’ = ‘стрелка’ <i>aiguilles (d'une pendule, d'une montre; d'un appareil enregistreur)</i>	игла (с ухо) Б1 <i>игла на иронията, болката</i> 3.1.1. + <i>игла за предене, грамофонна игла</i> 3.1.2. -
----	---	---

	<p>3.1.3. ‘предмет, по форма подобен на игла’ = ‘високи токчета’ <i>talons aiguilles</i></p> <p>3.2. ‘част от здание, по форма подобна на игла’ <i>aiguille d'un clocher</i></p> <p>3.3. ‘естествен предмет, по форма подобен на игла’ = ‘планински връх’ <i>aiguilles et escarpements</i></p> <p>3.4. ‘естествен предмет, по форма подобен на игла’ = ‘название на мидени черупки и на риби’ <i>aiguilles</i></p> <p>3.5. ‘част от растение, по форма подобна на игла’ <i>aiguilles sèches, de pin</i></p>	<p>3.1.3. -</p> <p>3.2. +</p> <p>3.3. ‘част от кристал, по форма подобен на игла’</p> <p>3.4. ‘част от животно, по форма подобна на игла’</p> <p>3.5.+</p>
2.	<p>aiguille</p> <p>3.1.1. ‘предмет, по форма подобен на игла’ = ‘игла за плетене, игла за спринцовка’; <i>aiguille à tricoter, aiguille hypodermique</i></p> <p>3.1.2. ‘предмет, по форма подобен на игла’ = ‘стрелка’ <i>aiguilles (d'une pendule, d'une montre; d'un appareil enregistreur)</i></p> <p>3.1.3. ‘предмет, по форма подобен на игла’ = ‘високи токчета’ <i>talons aiguilles</i></p> <p>3.2. ‘част от здание, по форма подобна на игла’ <i>aiguille d'un clocher</i></p> <p>3.3. ‘естествен предмет, по форма подобен на игла’ = ‘планински връх’ <i>aiguilles et escarpements</i></p> <p>3.4. ‘естествен предмет, по форма подобен на игла’ = ‘название на мидени черупки и на риби’ <i>aiguilles</i></p> <p>3.5. ‘част от растение, по форма подобна на игла’ <i>aiguilles sèches, de pin</i></p>	<p>стрелка Б2</p> <p>3.1. ‘предмет, по форма подобен на стрелка’ <i>стрелка на часовник, релсова стрелка, стрелка на спидомера</i></p> <p>3.1.2. –</p> <p>3.1.3. –</p> <p>3.2. –</p> <p>3.3. –</p> <p>3.4. –</p> <p>3.5. -</p>
3.	<p>allumette</p> <p>3.1. ‘предмет по форма подобен на артефакта’ – ‘сладкиш’ <i>allumette (au fromage)</i></p>	<p>клетка (кибритена)</p> <p>3. ‘артефакт, по форма подобен на клетка’</p>
4.	armure	броня

	3. -	3.1. + броня на танк, параход 3.2. 'част от кабел, уред, инструмент по функция подобно на броня' 3.3. 'част на тялото на животно, по функция подобно на броня' 3.4. 'част от естествен предмет, по положение подобен на броня' ледена броня
5.	balai (balayette) 3.1. 'част от естествен предмет, по свойство подобна на метла' = 'опашка на птица, на куче' 3.2. 'част от инструмент, по форма и функция подобен на метла' balais de dynamo, de moteur électrique, d'essuie-glace 3.3.- 3.4. -	метла 3.1. 'предмет, подобен по свойство / външно или функционално/ на артефакта' 3.2. - 3.3. - 3.4. 'уред за откриване на подслушвателни устройства, по функция подобен на метла'
6.	bêche 3.1. 'предмет, подобен по форма на артефакта' = 'крак на оръдие' bêche de crosse	лопата (права) 3.1= 'предмет, по функция подобен на лопата' лопата на лодка
7.	billot 3.1. 'част на предмет, подобен по свойство на артефакта' = 'част от кораб' 3.2. 'част на предмет, подобен по свойство на артефакта' = 'вид пранга' billot (d'une vache mise au pâturage)	дръвник 3.1. - 3.2. -
8.	bombe 3.1. 'предмет, подобен по свойство външно на артефакта' = 'голяма дамаджана' 3.2. 'предмет, подобен по свойство външно и функционално на артефакта' = 'аерозол' bombe (de laque pour les cheveux)	бомба 3.1. - 3.2. -
9.	bougie 3.1. 'предмет подобен по форма на артефакта' = 'сонда' 3.2. 'предмет, по форма и функция	свещ 3.1. 'лекарство във формата на свещ' 3.2. 'предмет подобен по функция на

	<p>подобен на артефакта’ bougies (d'une voiture) 3.3. ‘предмет, подобен по форма на артефакта от порцелан’ = ‘порцеланов филтър’</p>	<p>артефакта’ автомобилна свец 3.3. -</p>
10.	<p>bouton 3.1. ‘предмет, по форма подобен на бутон’ = ‘острие на шпага’ bouton de fleuret 3.1.1. ‘топка на врата’ bouton de porte 3.1.2. ‘бутон на звънец’ bouton de sonnette; 3.1.3. ‘електрически ключ’ un bouton électrique 3.2. -</p>	<p>бутон 3.1. ‘част от растение, по форма подобна на бутон’ 3.1.1. - 3.1.2. - 3.1.3. - 3.2. ‘част от изкуствен предмет, по функция подобен на бутон’ бутон на звънец, бутон на обувка</p>
11.	<p>briquet 3. -</p>	<p>запалка 3. ‘част от снаряд, която предизвиква експлозия’</p>
12.	<p>brosse 3.2. ‘част от машина, по форма подобна на ч.’ 3.3. ‘предмет, подобен по форма на ч.’ = ‘вид подстрижка’ la brosse; porter la brosse 3.4. ‘естествен предмет подобен по форма на артефакта’ = ‘редица от косъмчета при насекомите за събиране на цветен пращец’</p>	<p>четка 3.2. + четки на прахосмукачка 3.3. - 3.4. -</p>
13.	<p>bûche 3.1. ‘предмет подобен по форма на артефакта’ = ‘новогодишен десерт’ bûche (glacée, aux marrons)</p>	<p>пън 3.1. -</p>
14.	<p>bûchette 3. ‘артефакт, по форма подобен на клечка’ = ‘пръчици за смятане’</p>	<p>клечка (на дърво) 3. ‘артефакт, по форма подобен на клечка’</p>

15.	<p>câble 3.1. ‘предмет подобен по форма на артефакта’ = ‘стоманено въже’; ‘кордаж на котва’ <i>câble (de la bouée d'une ancre)</i></p>	<p>въже Б1 3.1. +</p>
16.	<p>câble 3.1. ‘предмет подобен по форма на артефакта’ = ‘стоманено въже’; ‘кордаж на котва’ <i>câble (de la bouée d'une ancre)</i></p>	<p>кабел Б2 3.1. –</p>
17.	<p>chandelle 3.1. – 3.2. ‘фигура подобна на артефакта’ = ‘свещ (вертикално движение на артефакт)’ <i>(avion qui monte) en chandelle; (faire) une chandelle (au tennis)</i></p>	<p>свещ 3.1. ‘лекарство във формата на свещ’ 3.2. ‘предмет подобен по функция на артефакта’ <i>автомобилна свещ</i></p>
18.	<p>chiffon 3.2. –</p>	<p>парцал 3.2. мн.ч. ‘снежинки, по форма подобни на парцали’</p>
19.	<p>cierge 3.1. ‘естествен предмет подобен по форма на артефакта’ = ‘перуански кактус’ 3.1.1. ‘френско пирамидално цвете’ <i>cierge de Notre-Dame</i> 3.2. –</p>	<p>свещ 3.1. ‘лекарство във формата на свещ’ 3.2. ‘предмет подобен по функция на артефакта’ <i>автомобилна свещ</i></p>
20.	<p>clef, clé 3.1. ‘предмет, по функция подобен на ключ’ <i>clé (à molette, à crémaillère)</i> 3.2. ‘предмет, по функция подобен на ключ за навиване на часовник’ <i>clé de pendule</i> 3.3. ‘знак в началото на нотната стълбница, определящ значението на нотите’ <i>clé (de sol, de fa, d'ut)</i> 3.4. ‘част от музикален инструмент, подобен по функции на ключ’ =</p>	<p>ключ 3.1.+ <i>гаечен ключ</i> <i>френски ключ</i> 3.2. - 3.3. - 3.4. -</p>

	<p>‘клапа’ <i>la cle d'une flute; les cle d'une clarinette</i></p>	
21.	<p>clou 3.1. ‘цирей’ 3.2. ‘карамфил’ <i>clou de girofle</i></p>	<p>гвоздей 3.1. - 3.2. -</p>
22.	<p>corbeille 3.1. ‘предмет, подобен по свойство външно на артефакта’ = ‘балкон’ <i>(place de) corbeille</i> 3.2. ‘цветя’ <i>corbeille (d'argent, d'or)</i></p>	<p>кошница 3.1. ‘пакет от стоки и услуги’ <i>потребителска кошница</i> 3.2. -</p>
23.	<p>cordon 3.1. ‘изкуствен предмет, подобен по свойство /външно или функционално/ на артефакта’ = ‘лента на орден’ <i>cordon (de la Légion d'honneur)</i> 3.2. ‘естествен предмет подобен по свойство /външно или функционално/ на артефакта’ = ‘пъпна връв’ <i>cordon ombilical</i> 3.3. ‘лица, подредени във форма подобна на артефакта’ = ‘редица, кордон’ <i>cordon (d'agents de police, sanitaire)</i> 3.4. ‘предмет, подобен по форма на артефакта’ = ‘коса (крайбрежна ивица земя)’ <i>cordon littoral</i></p>	<p>шнур 3. ‘част от жица, по форма подобна на шнур’ 3.2. - 3.3. - 3.4. -</p>
24.	<p>crécelle 2. ‘човек, който обича много да говори’ <i>(quelle) crécelle</i></p> <p>Ф ⊂ Б</p>	<p>кречетало 2. +</p>
25.	<p>cuirasse 3.1. ‘част от плавателен съд, превозно средство по функция подобна на броня’ 3.2. - 3.3. ‘част на тялото на животно, по функция подобно на броня’ <i>cuirasse (écailleuse du tatou)</i> 3.4. -</p>	<p>броня 3.1. + <i>броня на танк, параход</i> 3.2. ‘част от кабел, уред, инструмент по функция подобно на броня’ 3.3. ‘част на тялото на животно, по функция подобно на броня’ 3.4. ‘част от естествен предмет, по положение подобен на броня’ <i>ледена броня</i></p>

26.	<p>davier 3.1. ‘предмет подобен по форма и функция на артефакта’ = ‘зъболекарски клещи’ <i>(salutaire comme le) davier du dentiste</i></p>	<p>клещи 3.1. +</p>
27.	<p>épingle 3.1.1. ‘игла за коса’ <i>épingle à cheveux</i> 3.1.2. ‘игла за украса на шапка’ <i>épingles à chapeau.</i> 3.1.3. ‘игла за вратовръзка’ <i>épingle de cravate.</i></p>	<p>карфица 3.1.1. - 3.1.2. - 3.1.3. -</p>
28.	<p>fibrille 3.1. ‘част от естествен предмет, по форма подобна на нишка’ 3.2. -</p>	<p>нишка 3.1. + 3.2. ‘част от естествен предмет, по форма подобна на нишка’ <i>нишка на паяжина, нишка в корен</i></p>
29.	<p>fouet 3.1. ‘предмет за подвързване на книги’ 3.2. ‘предмет за връзване’ = ‘кордаж’ <i>poulie à fouet</i> 3.3. ‘естествен предмет, по форма подобен на бич’ = ‘кичур от косми’ <i>fouet (de la queue)</i> 3.3.1. ‘крайна част на крило’ <i>fouet de l'aile</i></p>	<p>бич 3.1. - 3.2. - 3.3. - 3.3.1.-</p>
30.	<p>grillage 3.1. ‘решетка’ <i>grillage (en bois des fenêtres)</i> 3.2. ‘телена ограда’ <i>(jardins enclos d'un) grillage</i></p>	<p>мрежа (телена) 3.1. - 3.2. -</p>
31.	<p>grille 3.1. ‘предмет, подобен по свойство на артефакта за защита на пространство’ = ‘желязна ограда’ <i>grille (d'un square, d'un jardin)</i> 3.2. ‘предмет, подобен по свойство на артефакта’ = ‘скара’ <i>grille (d'un barbecue)</i> 3.3. ‘предмет, подобен по свойство на артефакта за защита на друг артефакт’ <i>(phare de moto protégé par) une grille</i> 3.4. ‘предмет, подобен по форма на артефакта’ = ‘решетка за разчитане</p>	<p>решетка 3.1. ‘съд, по форма подобен на решетка’ 3.2. ‘растение, по форма подобно на решетка’ 3.3. - 3.4. -</p>

	на шифрован текст' <i>(ajuster sur les papiers) la grille</i>	
32.	houlette 3.1. 'предмет, по форма подобен на тояга' = 'мотичка'	тояга (овчарска) 3.1. -
33.	lambeau 3.1. 'изкуствен предмет, подобен на артефакта, но от друга материя' = 'парчета (от месо, хартия или друга материя)' <i>lambeaux (pleins de sang), (affiches en) lambeaux</i> 3.2. 'естествен предмет, подобен на артефакта' = 'сегменти от плът за покриване на раната при ампутация'	парцал 3.1. - 3.2. мн.ч. 'снежинки, по форма подобни на парцали'
34.	lanterne 3.1. 'предмет, подобен по свойство /външно или функционално/ на артефакта' = 'уличен фенер' <i>lanterne en potence</i> 3.1.1. 'автомобилен фар' <i>lanternes d'une automobile</i> 3.1.2. 'прожекционен апарат' <i>lanterne magique</i> 3.2. 'стъклена част от покрив, по функция подобна на фенер' <i>lanterne (des Invalides)</i>	фенер 3.1. 'гръден кош на птица, използван за храна' 3.1.1. - 3.1.2. - 3.2. -
35.	loque 3.1. 'болест при пчелите' 3.2. 'естествен предмет подобен на артефакта' = 'каймак'	парцал 3.1. - 3.2. мн.ч. 'снежинки, по форма подобни на парцали'
36.	maillet 3.1. - 3.2. 'предмет, по функции подобен на чукче' = 'чукче на врата'; 3.2.1. 'чукче на съдия, на комисар на търг' <i>maillet (du commissaire-priseur)</i> 3.3. 'спортен уред, по форма подобен на чукче' = 'стик' <i>maillet (de croquet, de polo)</i>	чукче 3.1. 'част от вътрешното ухо, по функция подобна на ч.' 3.2. мн. ч. 'музикален инструмент' 3.2.1. - 3.3. -

	3.4. ‘оръжие, по форма подобно на чукче’	3.4. -
37.	mailloche 3.1. ‘предмет, подобен по форма и функция на артефакта’ = ‘каменарски чук’ 3.2. ‘предмет, подобен по форма и функция на артефакта’ = ‘палка на ударен инструмент’	чук (голям дървен) 3.1. - 3.2. -
38.	marteau 3.1. ‘изкуствен предмет, по функции подобен на чук’ = ‘чук на съдия’ marteau (de commissaire-priseur) 3.1.1. ‘медицински чук’ marteau (à percussion, à réflexes) 3.1.2. ‘чукче на врата’ 3.1.3. ‘езиче на звънец’ 3.2. ‘спортен уред, по форма подобен на ч.’ (lancement, lancer) du marteau 3.3. ‘част от машина, по функции подобна на чук’ marteau (pneumatique, -perforateur du mineur, -piqueur)	чук 3.1. - 3.1.1. - 3.1.2. - 3.1.3. - 3.2. + 3.3. +
39.	masse 3.1. ‘предмет, охарактеризиран по определено свойство, приписвано на артефакта’ = ‘боздуган’ 3.2. ‘предмет, охарактеризиран по форма, приписвана на артефакта’ = ‘жезъл’ 3.3. ‘предмет, охарактеризиран по форма, приписвана на артефакта’ = ‘билярдна щека’ (jouer avec) la masse	чук (голям) 3.1. - 3.2. - 3.3. -
40.	panier 3.1. ‘пакет от стоки и услуги’ panier (de la ménagère; de devises, de monnaies) 3.2. ‘изкуствен предмет, подобен по форма и функция на артефакта’ = ‘част от уред или машина’ panier (à couverts d'un lave-vaisselle; d'un autocuiseur, d'une friteuse) 3.2.1. ‘кош за ловене на риба’ (panier de) crabes 3.2.2. ‘баскетболен кош’ (balle au) panier	кошница 3.1. ‘пакет от стоки и услуги’ потребителска кошница 3.2. –

	<p>3.3. ‘естествен предмет, подобен по форма и функция на артефакта’ = ‘задник’ <i>(passer la main au) panier</i></p>	
41.	<p>pare-choc(s) 3.1.- 3.2. - 3.3. – 3.4. -</p>	<p>броня 3.1. + <i>броня на танк, параход</i> 3.2. ‘част от кабел, уред, инструмент по функция подобно на броня’ 3.3. ‘част на тялото на животно, по функция подобно на броня’ 3.4. ‘част от естествен предмет, по положение подобен на броня’ <i>ледена броня</i></p>
42.	<p>peigne 3.1.1. ‘инструмент по форма и функция подобен на гребен’ = ‘чесало за животни’; 3.1.2. ‘чепкало за лен, коноп, вълна’ 3.1.3. ‘бърдо на стан’ 3.2. - 3.3. - 3.4. -</p>	<p>гребен 3.1.1. + 3.1.2. - 3.1.3. - 3.2. ‘част от главата на птица, по форма подобна на гребен’ <i>гребен на петел</i> 3.3. ‘част от вълна, по форма подобна на гребен’ <i>гребен на вълна</i> 3.4. ‘част от планина по положение подобна на гребен’ <i>гребен на планина</i></p>
43.	<p>pelle 3. ‘предмет подобен по свойство / външно или функционално/ на артефакта’ = ‘екскаватор, багер’ <i>pelle mécanique</i> 3.2. ‘широка част на весло’ 3.3. ‘език’ <i>(rouler) une pelle (à qqn)</i></p>	<p>лопата 3. ‘предмет, по функция подобен на лопата’ <i>лопата на лодка</i> 3.2. - 3.3. -</p>
44.	<p>pince 3.1. ‘естествен предмет, подобен по форма и функция на артефакта’ = ‘част от тялото на животно’ <i>pinces (d'un crabe, d'une écrevisse, d'un scorpion, d'un homard)</i> 3.1.1. ‘предна част на копито’ <i>pinces (des cerfs)</i> 3.1.2. ‘зъби у тревопасни’ 3.1.3. ‘пипалце (у насекомо)’ 3.2. ‘ръка’</p>	<p>щипци 3.1. - 3.1.1. - 3.1.2. - 3.1.3. - 3.2. -</p>

	<p>(serrer) la pince (à qqn) 3.3. ‘крака’ (aller à) pinces</p>	3.3.-
45.	<p>planche 3.1. ‘предмет, по форма подобен на артефакта’ = ‘леха’ planches d'un potager 3.1.2. ‘дълго парче сланина’ 3.1.3. ‘ски’ (farter ses) planches 3.1.4. ‘сърф’ (faire de la) planche</p>	<p>дъска 3. ‘предмет, по форма подобен на дъска’ <i>шахматна дъска</i> 3.1.2. - 3.1.3. - 3.1.4. -</p>
46.	<p>radiateur 3. ‘част от автомобилен двигател, по форма подобен на радиатор’ (mettre de l'antigel dans) le radiateur</p>	<p>радиатор 3. +</p>
47.	<p>rayon 3.1. ‘част от структурата на дървото’ rayons médullaires (d'une tige) 3.1.1. ‘част от тялото на риба, по форма подобна на с.’</p>	<p>спица 3.1. - 3.1.1. -</p>
48.	<p>roue 3.1. ‘предмет, подобен по свойство външно или функционално/ на артефакта’ = ‘въртележка’ grande roue 3.1.1. ‘лотария’ roue de loterie; 3.1.2. ‘пита сирене’ roue de gruyère 3.2. –</p>	<p>колело 3.1. – 3.1.1. - 3.1.2. - 3.2. ‘мислена фигура, по форма подобна на колело’</p>
49.	<p>sac 3.1. ‘предмет подобен по свойство / външно или функционално/ на артефакта’ = ‘кесия’ 3.1.1. ‘раница’ 3.4. ‘част на тялото на човек, по форма и функции подобна на чувал’ = ‘търбух’ (s'en mettre plein) le sac 3.6. ‘част на тялото на животно и растение, по форма и функции подобна на чувал’ = ‘обшивка, ципа, торбичка’</p>	<p>чувал 3.-</p>
50.	<p>scie 3.1. ‘музикален инструмент, по форма подобен на трион’</p>	<p>трион 3.1. -</p>

51.	serviette (essuie-mains) 3. ‘предмет, подобен по свойство на артефакта’= ‘чанта’ serviette (pleine de papiers)	кърпа 3. -
52.	souche 3.1. ‘артефакт, по форма подобен на пън’ = ‘част от комин (на покрива)’ 3.1.1. ‘тухлена основа’	пън 3.1. - 3.1.1. -
53.	tampon (de choc) 3. ‘част от паметта на к., по функция подобна на буфер’ (mémoire) tampon	буфер 3. +
54.	tenaille 3. ‘предмет, подобен по форма и свойство на артефакта’ = ‘клещи за мъчение’	клещи 3. -
55.	treillis 3.1. ‘предмет, подобен по свойство /външно или функционално/ на артефакта’ = ‘метално скеле’ pont en treillis 3.2. ‘рамка на квадрати за увеличаване на картини’	решетка 3.1. ‘съд, по форма подобен на решетка’ 3.2. ‘растение, по форма подобно на решетка’

4.1. ‘артефактът като мярка за вещество’

1.	bêche 4.1. -	лопата (права) 4.1. ‘количество материал’
2.	bougie 4.1. ‘артефактът като единица за измерване на светлина’	свещ 4.1. ‘артефактът като единица за измерване на светлина’
3.	chandelle 4.1. –	свещ 4.1. ‘артефактът като единица за измерване на светлина’
4.	cierge 4.1. –	свещ 4.1. ‘артефактът като единица за измерване на светлина’
5.	corbeille 4.1. ‘артефактът като мярка за вещество’	кошница 4.1. +
6.	machine à hacher	месомелачка

	4.1. -	4.1 ‘ситуации, създаващи затруднения за оцеляването на човека’ <i>месомелачката на големия град</i>
7.	panier 4.1. ‘артефактът като мярка за вещество’	кошница 4.1. +
8.	pelle 4.1. - (Заб. ‘количеството на артефакта’ се изразява със отделна словоформа: <i>pelletées de sable</i>)	лопата 4.1. ‘количество материал’
9.	sac 4.1. ‘артефактът като мярка за количество’ <i>(coûter huit cents) sacs</i> 4.1.2. ‘чувалът като мярка за вещество’	чувал 4.1. + 4.1.2. +

4.2. ‘място, обозначено по артефакта’

1.	billot 4.2. -	дръвник 4.2. ‘място, на което стоят дървата за горене’
2.	clou 4.2. ‘повърхност обозначена по артефакта’ = ‘пешеходна пътека’ <i>(traverser dans) les clous</i>	гвоздей 4.2. -

4.3. ‘част от артефакта, обозначена чрез цялото, или обратно’

1	câble 4.3. –	въже Б1 4.3. ‘действието обесване, обозначено по въжето’ = ‘обесване’ <i>въжето го чака</i>
2	corbeille 4.3. ‘част от артефакта, обозначена чрез цялото, или обратно’ = ‘сватбени подаръци’	кошница 4.3. -
3	planche 4.3. ‘място, обозначено чрез артефакта’ = ‘черна дъска’;	дъска 4.3. +
4	roue 4.3. ‘обозначаване на цялото по артефакта’ = ‘двуколки, триколки, автомобил, велосипед’ и др. <i>(parler) des quatre-roues, (délai fixé à deux ans pour) un deux-roues</i>	колело 4.3. ‘обозначаване на цялото по артефакта’ <i>колело на велосипед</i>

4.4. ‘действие, обозначено чрез артефакта’

1.	balai (balayette) 4.4. ‘средство за отбелязване на човешката възраст’ <i>(avoir cinquante) balais (бълг. ударям петдесетака)</i>	метла 4.4. -
2.	bûche 4.4. ‘резултат от действие’ = ‘изгърсване’ <i>(ramasser, prendre) une bûche</i>	пън 4.4. -
3.	câble 4.4. ‘резултат от действието’ = ‘каблограма’ <i>(envoyer) un câble</i>	кабел Б2 4.4. -
4.	chandelle 4.4. ‘предмет подобен по форма на артефакта’ = ‘сопол’	свещ 4.4. -

5.	cordon 4.4. ‘резултат от действието’ = ‘отваряне на врата (с шнур)’ <i>cordon, (s’il vous plaît!)</i>	шнур 4.4. -
6.	hache 4.4. ‘резултат от действието’ <i>(périr sous) la hache</i>	секира 4.4. -
7.	houlette 4.4. ‘действие, резултат от употребата на тояга’ <i>sous la houlette de qqn</i>	тояга (овчарска) 4.4. -
8.	panier 4.4. ‘резултат от действието’ = ‘попадение в коша’ <i>(réussir un beau) panier</i>	кошница 4.4. -
9.	planche 4.4. ‘резултат от действието’ = ‘щампа’ <i>(livre orné de) planches</i> 4.4.1. ‘изпит пред черната дъска’ <i>(faire une bonne) planche</i>	дъска 4.4. - 4.4.1. -
10.	roue 4.4. ‘наказание’ <i>(supplice de) la roue; (être condamné à) la roue</i>	колело 4.4. -
11.	sac 4.4. ‘наказание’ <i>le sac (et la cendre)</i>	чувал 4.4. -
12.	trique 4.4. ‘резултат от действието’ = ‘възбуда’ <i>(avoir) la trique</i>	сопа 4.4. -

4.5. ‘състояние/ свойство на артефакта’

4.5.1. ‘произход’

1.	souche 4.5.1.1. ‘лица, дали основа на род’ <i>(famille de vieille) souche, (allemand) de souche</i>	пън 4.5.1.1. -
----	--	--------------------------

4.5.1.2. ‘език, дал началото на дума от друг език’ (mot de souche latine)	4.5.1.2. -
4.5.1.3. ‘множество болестротворни организми, имащи общ произход’ souches de (bactéries, de virus)	4.5.1.3. -

4.6. ‘съдържание на артефакта’

1.	corbeille 4.6. ‘съдържанието на артефакта’ corbeille de fruits	кошница 4.6. +
2.	panier 4.6. ‘съдържание на артефакта’	кошница 4.6. +
3.	pelle 4.6. – (Заб. ‘Съдържанието на артефакта’ се изразява с отделна словоформа: pelletée de sable, de charbon)	лопата 4.6. ‘съдържание на артефакта’
4.	bêche 4.6. -	лопата (права) 4.6. ‘съдържание на артефакта’
5.	sac 4.6. ‘съдържание на артефакта’	чувал 4.6. +

Основна матрица”:

1. ‘определено оръдие’
2. образна метафора: ‘човек/ предмет, охарактеризиран по определено свойство, приписвано на артефакта’
3. номинативна метафора: ‘част на предмет / предмет, подобна / подобен по свойство / външно или функционално/ на артефакта’
4. метонимии:
 - 4.1. ‘артефактът като мярка за вещество’
 - 4.2. ‘място, обозначено по артефакта’
 - 4.3. ‘част от артефакта, обозначена чрез цялото, или обратно’
 - 4.4. ‘действие, обозначено по артефакта’
 - 4.5. ‘състояние/ свойство на артефакта’
 - 4.6. ‘съдържание на артефакта’

Вариране на типовете вторично назоваване за “оръдия”

Френски език:

- 1./ 3. номинативна метафора: оръдие - ‘част на предмет / предмет, подобна / подобен по свойство / външно или функционално/ на артефакта’ 49 семми

- 2./ 2. образна метафора: ‘оръдие’ - ‘човек/ предмет, охарактеризиран по определено свойство, приписвано на артефакта’ 25 семеми
- 3./ 4.4. ‘действие, обозначено по артефакта’ 13 семеми
- 4./ 4.1. метонимия: ‘оръдие’ - ‘артефактът като мярка за вещество’ 4 семеми
- 5./ 4.6. метонимия: ‘оръдие’ - ‘съдържание на артефакта’ 3 семеми
- 6./ 4.5. ‘състояние/ свойство на артефакта’ 3 семеми
- 7./ 4.3. метонимия: ‘оръдие’ - ‘част от артефакта, обозначена чрез цялото, или обратно’ 3 семеми
- 8./ 4.2. метонимия: ‘оръдие’ - ‘място, обозначено по артефакта’ 1 семеми

Български език:

- 1./ 3. номинативна метафора: оръдие - ‘част на предмет / предмет, подобна / подобен по свойство / външно или функционално/ на артефакта’ – 29 семеми
- 2./ 2. образна метафора: ‘оръдие’ - ‘човек/ предмет, охарактеризиран по определено свойство, приписвано на артефакта’ 28 семеми
- 3./ 4.1. метонимия: ‘оръдие’ - ‘артефактът като мярка за вещество’ 7 семеми
- 4./ 4.6. метонимия: ‘оръдие’ - ‘съдържание на артефакта’ 4 семеми
- 5./ 4.3. метонимия: ‘оръдие’ - ‘част от артефакта, обозначена чрез цялото, или обратно’ 3 семеми
- 6./ 4.2. метонимия: ‘оръдие’ - ‘място, обозначено по артефакта’ 1 семема
- 7./ 4.5. ‘състояние/ свойство на артефакта’ 0 семеми
- 8./ 4.4. ‘действие, обозначено по артефакта’ 0 семеми

ОНОМАСИОЛОГИЧЕН КАТАЛОГ

НА СЕМАНТИЧНИТЕ ПРЕХОДИ В СИНХРОНИЯ

ФРЕНСКИ - БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

ТЕМАТИЧНА ГРУПА “МЕБЕЛИ”

- 2. номинативна метафора: ‘мебел’ – ‘част на предмет/ предмет, подобна/ подобен по свойство /външно или функционално/ на артефакта’

1.	abat-jour 2.1. ‘предмет, подобен по свойство (външно или функционално) на артефакта’ <i>козирка за слънце</i>	абажур 2.1. -
----	--	-------------------------

2.	bahut 2. ‘транспортно средство, подобно по свойство на артефакта’ = ‘такси, камион’	скрин 2.-
3.	buffet 2.1. ‘предмет подобен по свойство (външно или функционално) на артефакта’ = ‘голяма маса с ястия и напитки’ <i>buffet campagnard, froid</i> 2.2. ‘предмет, подобен по свойство (външно или функционално) на артефакта’ = ‘шкаф на орган’ <i>buffet d'orgue</i>	бюфет 2.1. + 2.2. -
4.	caisse 2. ‘естествен предмет, подобен по външно свойство на артефакта’ = ‘гърди’ 2.6. ‘съдържание на артефакта’	сандък Б1/ каса Б2 2.- Б1; Б2 2.6.+ Б1; Б2
5.	canapé 2. ‘парче хляб за сандвичи, подобно по свойство на артефакта’ = ‘хлебна поставка’ <i>canape au saumon. œufs sur canapes</i>	канапе 2. -
6.	cintre 2. ‘част от дреха, по функция подобна на закачалка’	закачалка (за дрехи) 2. +
7.	coffre 2. ‘естествен предмет подобен по външно свойство на артефакта’ = ‘гърди’ 2.1. ‘предмет, подобен по външно свойство на артефакта’ = ‘хладилник’ 2.2. ‘част от предмет, подобен по външно свойство на артефакта’ = ‘корпус на пиано, орган’ <i>le coffre d'un piano, d'un orgue</i>	сандък (ракла, скрин) 2. – 2.1. – 2.2. –
8.	coussin 2. ‘предмет, по функция подобен на възглавница’ <i>coussin d'air</i>	възглавница 2. + <i>въздушна възглавница</i>

9.	linoléum 2. ‘предмет, подобен по свойство (външно или функционално) на артефакта’ = ‘килим’ <i>le linoleum étouffait mes pas</i>	линолеум 2. -
10.	lit 2.1. - 2.2. - 2.3. - 2.4. ‘корито на река, на ледник’ <i>ce ruisseau a un lit pierreux, profond; fleuve qui sort de son lit; détourner une riviere de son lit; lit de glacier</i> 2.5. ‘посока в която духа вятърът’ <i>lit du vent</i>	креват Б1/ легло Б2 2.1. ‘жилище на птица’ 2.2. ‘място за снасяне на яйца’ = ‘полог’ 2.3. ‘жилище на животно’ 2.4. ‘корито на река, на ледник’ 2.5. -
11.	miroir 2. ‘част от предмет, по функция подобна на огледало’ = ‘огледална повърхност на езерата’ <i>le miroir des lacs</i>	огледало 2. -
12.	nappe 2. ‘естествен предмет, по функция подобен на покривка’ <i>des nappes de brumes</i>	покривка (за маса) 2. + <i>снежна покривка; зелена покривка</i>
13.	oreiller 2.-	възглавница 2. + <i>въздушна възглавница</i>
14.	patère 2. -	закачалка 2. ‘част от дреха, по функция подобна на закачалка’
15.	portemanteau 2. ‘куфар за дрехи’	закачалка 2. ‘част от дреха, по функция подобна на закачалка’
16.	portrait 2.2. ‘естествен предмет, подобен по свойство (външно) на артефакта’ = ‘лице на човек (мутра)’ <i>se faire abîmer le portrait</i>	портрет 2.2. –
17.	rideau 2.-	Б2 перде 2. ‘тъкан в окото, по положение подобна на п.’

18.	table 2. 'предмет, по форма подобен на маса' <i>table d'opération</i>	маса 2. + <i>операционна маса</i>
19.	tableau 2.1. 'естествен предмет, по функция подобен на картина' <i>tableau de la situation; tableau clinique</i> 2.2. 'част от литературно произведение, по функция подобно на картина' 2.3. 'част от драма по функция подобна на картина' <i>drame, opérette en vingt tableaux</i>	картина 2.1. + <i>природна картина, клинична картина</i> 2.2. + 2.3. +
20.	tringle (à rideau) 2. -	корниз 2. 'част от планина, по форма подобна на корниз'

3.1. метонимии: 'мебел' - 'място, обозначено по артефакта'

1.	buffet 3.1. 'помещение, обозначено чрез артефакта' = 'бюфет при гара, театър и др.' <i>buffet de gare</i>	бюфет 3.1. +
2.	bureau 3.1. 'помещение, обозначено по артефакта' <i>le bureau d'un avocat</i>	бюро, писалище 3.1. + <i>адвокатско бюро</i>
3.	coffre 3.1. 'място в кола, обозначено по артефакта' = 'багажник' <i>(mettre ses bagages dans) le coffre;</i> <i>(ouvrir, fermer) le coffre</i> 3.4. 'съдържание на артефакта'	сандък (ракла, скрин) 3.1. -
4.	placard 3.1. 'място за задържане на осъдени, обозначено по артефакта' = 'затвор' <i>vingt ans de placard</i>	шкаф 3.1. -

3.2. метонимии: 'мебел' - 'част от артефакта, обозначена чрез цялото, или обратно'

1.	bureau 3.2. 'отделна служба в учреждение, обозначена по артефакта' <i>les bureaux du ministère, de la mairie</i>	бюро, писалище 3.2. + <i>конструкторско бюро</i>
2.	portrait 3.2. 'част от литературно произведение, по функция подобна на портрет'	портрет 3.2. +
3.	table 3.2. 'изкуствен предмет, обозначен чрез артефакта' = 'сервираната на масата храна' <i>la meilleure table de la région, les plaisirs de la table</i> 3.2.1. 'естествен предмет, обозначен чрез артефакта' = 'хората, седящи на масата' <i>table très gaie, sans être bruyante</i>	маса 3.2.+ 3.2.1.+
4.	tapisserie 3.2. -	тапети 3.2. 'част от тапет, обозначена по цялото' = 'шарка на стена'

3.3. метонимии: 'мебел' - 'дейност, обозначена чрез артефакта'

1.	bureau 3.3. 'ръководство на учреждение' <i>bureau politique</i>	бюро, писалище 3.3. +
2.	chaise 3.3. -	стол 3.3. 'служебно положение' <i>Взе му стола.</i>
3.	fauteuil 3.3. 'служебен пост, обозначен по артефакта' <i>briguer le fauteuil</i>	кресло 3.3. 'висока длъжност' <i>министерско кресло директорско кресло</i>
4.	table 3.3. -	маса 3.3. 'хранене, обозначено чрез артефакта' <i>шведска маса</i>

3.4. метонимии: ‘мебел’ - ‘съдържание на артефакта’

1.	caisse 3.4. ‘съдържание на артефакта’	сандък Б1/ каса Б2 3.4. +
2.	coffre 3.4. ‘съдържание на артефакта’	сандък (ракла, скрин) 3.4. +
3.	écrin 3.4. ‘съдържанието на артефакта’	кутия (за скъпоценности) 3.5. -

4. образна метафора: ‘човек/ предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’

1.	bahut 4. ‘място за учене, подобно по свойство на артефакта’ = ‘училище’ <i>des années de bahut</i>	скрин 4.-
2.	buffet 4. ‘естествен предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’ = ‘стомах’ <i>Il n'avait rien dans le buffet</i>	бюфет 4. -
3.	bureau 3 4. ‘работещи на бюро’ <i>Le bureau fête un anniversaire.</i>	бюро, писалище 4. -
4.	carpette 4. ‘човек, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’ = ‘сервилен човек, подмазвач’ <i>c'est une vraie carpette</i>	килимче 4. -
5.	drap 4. -	чаршаф 4. ‘предмет, по форма подобен на чаршаф’
6.	écrin 4. ‘човек/предмет, охарактеризирани по свойство на артефакта’ = ‘нещо съкровено, ценно’	кутия (за скъпоценности) 4. -

7.	glace 4. -	огледало 4. 'предмет, който се характеризира по свойство, приписвано на артефакта' <i>лицето е огледало на душата</i>
8.	miroir 4. 'предмет, който се характеризира по свойство, приписвано на артефакта' <i>les yeux sont le miroir de l'âme</i>	огледало 4. 'предмет, който се характеризира по свойство, приписвано на артефакта' <i>лицето е огледало на душата</i>
9.	paillason 4. 'човек, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта' = 'угодник' <i>rôle du paillason admiratif</i>	изтривалка 4. +
10.	paravent 4.2. 'предмет, който играе ролята на прикритие' <i>affaires fournissant de commodes paravents à qqn</i>	параван 4.2. +
11.	rideau 4.1. 'явление, по функция подобно на завеса' <i>le rideau de fer, rideau de feu</i>	Б1 завеса 4.1. 'явление, по функция подобно на завеса' <i>информационна завеса, шенгенска завеса</i>
12.	rideau 4.1. 'явление, по функция подобно на завеса' <i>le rideau de fer, rideau de feu</i>	Б2 перде 4. 'човек, по функция подобен на перде' = 'човек, който не се интересува от важни и сериозни неща'
13.	tableau 4.1. - 4.2. -	картина 4.1. 'човек/ предмет, който предизвиква възхищение с красотата си' 4.2. 'явление, по функция подобно на картина' <i>природна картина, клинична картина</i>
14.	tapis 4. 'предмет, по функция подобен на килим' <i>un tapis de gazon, de fleurs, de feuilles morte, de mousse; de bombes</i>	килим 4. + <i>снежен килим</i>

1. 'определена мебел'

2. номинативна метафора: 'част на предмет/ предмет, подобна/ подобен по свойство (външно или функционално) на артефакта'

3. метонимии:

3.1. 'място, обозначено по артефакта'

- 3.2. ‘част от артефакта, обозначена чрез цялото, или обратно’
- 3.3. ‘дейност, обозначена чрез артефакта’
- 3.4. ‘съдържание на артефакта’
- 4. образна метафора: ‘човек/ предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’

Вариране на типовете вторично назоваване за “мебели”:

Френски език:

- 1./ 2. номинативна метафора: ‘част на предмет/ предмет, подобна/ подобен по свойство (външно или функционално) на артефакта’ 16 семеми
- 2./ 4. образна метафора: ‘човек/ предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’ 10 семеми
- 3./ 3.1. ‘място, обозначено по артефакта’ 4 семеми
- 4./ 3.2. ‘част от артефакта, обозначена чрез цялото, или обратно’ 3 семеми
- 5./ 3.4. ‘съдържание на артефакта’ 3 семема
- 6./ 3.3. ‘дейност, обозначена чрез артефакта’ 2 семеми

Български език:

- 1./ 2. номинативна метафора: ‘част на предмет/ предмет, подобна/ подобен по свойство (външно или функционално) на артефакта’ 10 семеми
- 2./ 4. образна метафора: ‘човек/ предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’ 7 семеми
- 3./ 3.2. ‘част от артефакта, обозначена чрез цялото, или обратно’ 5 семеми
- 4./ 3.3. ‘дейност, обозначена чрез артефакта’ 4 семеми
- 5./ 3.1. ‘място, обозначено по артефакта’ 2 семеми
- 6./ 3.4. ‘съдържание на артефакта’ 2 семема

ОНОМАСИОЛОГИЧЕН КАТАЛОГ

НА СЕМАНТИЧНИТЕ ПРЕХОДИ В СИНХРОНИЯ

ФРЕНСКИ - БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

ТЕМАТИЧНА ГРУПА “ОБЛЕКЛО”

- 2. номинативна метафора: ‘част на предмет/ предмет, подобна/ен по свойство (външно или функционално) на артефакта’

1.	anneau 2.1. ‘метален обръч върху предмет, по форма и функция подобен на пръстен’ <i>anneaux d'une chaîne</i> 2.3. ‘част от естествен предмет, по функции подобен на артефакта’ = ‘пръстен’ <i>anneaux d'une planète</i>	халка 2.1.+ 2.3. -
2.	bague	пръстен (обикновено с камък)

	<p>2. -</p> <p>2.2. ‘метален обръч върху предмет, по форма и функции подобен на пръстен’ = ‘скоба’</p> <p><i>bague de serrage</i></p> <p>2.3. ‘предмет, подобен по свойство на артефакта, който се слага на крака на птица’</p>	<p>2. ‘част от естествен предмет, по функции подобен на пръстен’</p> <p><i>лунен пръстен</i></p> <p>2.2. ‘метален обръч върху предмет, по форма и функции подобен на пръстен’</p> <p>2.3. ‘предмет, подобен по свойство на артефакта, който се слага на крака на птица’</p> <p><i>идентификационен пръстен</i></p>
3.	<p>blouse</p> <p>2.1. -</p>	<p>Б1 престилка</p> <p>2.1. ‘изкуствен предмет, подобен по функция на артефакта’ = ‘авточаст’</p> <p><i>престилка на купето</i></p>
4.	<p>bonnet</p> <p>2.1. ‘предмет, подобен по свойство (външно) на артефакта’ = ‘втори стомах у преживните животни’</p>	<p>боне</p> <p>2.1. -</p>
5.	<p>bouton</p> <p>2.1. ‘част от уред, по форма подобна на копче’ = ‘бутон’</p> <p>2.2. ‘предмет, по форма подобна на артефакта’ = ‘топка на врата’</p> <p><i>bouton de porte</i></p> <p>2.3. ‘предпазител на част на шпага’</p> <p><i>bouton de fleuret</i></p>	<p>копче</p> <p>2. ‘част от електрически звънец, по форма подобна на копче’</p>
6.	<p>boutonnière</p> <p>2. ‘дълъг и тънък хирургически разрез’</p> <p><i>(faire) une boutonnière</i></p> <p>2. ‘възвишение, заравнено от ерозията’</p> <p><i>boutonnière (du pays de Bray)</i></p>	<p>илик</p>
7.	<p>bracelet</p> <p>2.1. ‘железен обръч върху предмет, по форма подобен на гривна’ = ‘белезници’</p> <p>2.2. -</p>	<p>гривна</p> <p>2.1.+</p> <p>2.2. ‘част на тялото на бебе, по форма подобна на гривна’</p>
8.	<p>brassière</p> <p>2. ‘част на предмет, подобен по свойство на артефакта’ = ‘спасителна жилетка’</p>	<p>сутиен</p> <p>2.-</p>
9.	<p>capote</p> <p>2.1. ‘част на предмет, подобна по свойство (външно) на артефакта’ =</p>	<p>шинел</p> <p>2.-</p>

	<p>‘презерватив’ capote anglaise 2.2. ‘част на предмет, подобна по свойство на артефакта’ = ‘гюрук’ capote d'un cabriolet</p>	
10.	<p>capuchon 2.1. ‘изкуствен предмет, подобен по свойство на качулка’ = ‘ламаринена шапка/капак на комин’ 2.2. ‘изкуствен предмет, подобен по свойство на качулка’ = ‘похлупак на лула’ 2.3. ‘изкуствен предмет, подобен по свойство на качулка’ = ‘запушалка’ capuchon d'un tube de dentifrice 2.4. ‘предмет, подобен по свойство на качулка’ = ‘капачка’ capuchon de stylo</p>	<p>качулка 2. ‘част на тялото на животно, по форма подобна на качулка’</p>
11.	<p>casque 2. ‘част на предмет, подобна по свойство (външно) на артефакта’ = ‘слушалки за уокмен’ casque (d'un baladeur) 2.1. ‘част на предмет, подобна по свойство (външно и функционално) на артефакта’ = ‘горна част (каска) на сешоар’ (être sous) le casque</p>	<p>каска 2.-</p>
12.	<p>ceinture 2.1. ‘част от земното пространство с насаждения’ ceinture verte 2.2. ‘път опасващ даден град’ = ‘околовръстен път или ж.п. линия’ la Petite Ceinture de Paris 2.3. -</p>	<p>пояс 2.1. ‘част от земната повърхност, по форма подобна на пояс’ 2.2. ‘част от земната повърхност, по форма подобна на пояс’ 2.3. ‘част от земното пространство с насаждения’ горски пояс, залесителен пояс</p>
13.	<p>chapeau 2.1. ‘част от естествен или изкуствен предмет, по форма и положение подобна на шапка’ = ‘гугла на гъба’ le pied du chapeau; ‘капак на камина’ chapeau de cheminée 2.2. ‘заглавие с едър шрифт, по положение подобно на шапка’ chapeau d'un article de journal</p>	<p>шапка 2.1. + 2.2. +</p>

14.	chaussette 2. ‘филтър за кафе’	чорап 2.-
15.	chemise 2.1. 2.2. - 2.3.1. ‘предмет, подобен по свойство (функционално) на артефакта’ = ‘папка’ (mettre des factures dans) une chemise 2.3.2. ‘предмет, подобен по свойство (функционално) на артефакта’ = ‘риза на бутало’ chemise de cylindres d'automobile	риза 2.1. ‘част на човешкото тяло, по функция подобна на риза’ риза на утробния плод 2.2. ‘част от тялото на животно, по функция подобна на риза’ риза на змия 2.3. ‘предмет, подобен по свойство (функционално) на артефакта’ = ‘риза на бутало’
16.	coiffe 2.1. ‘обвивка на спорите на мъха, подобна по свойство (външно) на артефакта’ coiffe d'une racine 2.2. ‘предмет, подобен по свойство (външно) на артефакта’ = ‘капак, защитна част на ракета’ coiffe éjectable, largable	забралка 2.-
17.	col 2.1. ‘изкуствен предмет, подобен по свойство (външно) на артефакта’ = ‘пяна’ (un demi sans) faux col	яка 2. ‘медицински артефакт от гипс, подобен на яка’
18.	collet 2.1. ‘част на естествен предмет, подобна по свойство (външно) на артефакта’ = ‘месо от врат’ collet de veau, de mouton 2.2. ‘изкуствен предмет, подобен по свойство (външно и функционално) на артефакта’ = ‘примка’ poser, tendre des collets 2.3. ‘естествен предмет, подобен по свойство (външно и функционално) на артефакта’ = ‘шийка на зъб’	яка 2. ‘медицински артефакт от гипс, подобен на яка’
19.	collier 2.1. ‘част от шията на птица, по свойство	колие 2.-

	подобна на колие’	
20.	costume 2. ‘артефакт, по функция подобен на костюм’ = ‘специализирано облекло’	КОСТЮМ 2.+ театрален костюм, водолазен костюм
21.	cravate 2.1. ‘изкуствен предмет, подобен по свойство (външно и функционално) на артефакта’ – ‘почетна лента’ cravate de commandeur de la Légion d'honneur ; ‘украса на знаме’ cravate d'un drapeau 2.2. ‘жест, подобен по форма на артефакта’ = ‘хватка (извъртане на врата на противника)’	вратовръзка 2.-
22.	culotte 2. ‘част от говежди бут’ 2.1. ‘разклонение на тръба’ culotte simple, double	КЮЛОТИ 2.-
23.	écharpe 2. ‘превръзка’ (за счупена ръка)	шалче 2.-
24.	foulard 2. ‘изкуствен предмет, подобен по свойство (външно или функционално) на артефакта’ = ‘забрадка’ foulard islamique	шалче (за шия) 2.-
25.	fouurrure/ pelisse 2. - 2.1. -	кожух 2. ‘част на тялото на животно, по функции подобна на кожух’ 2.1. ‘част от изкуствен предмет, по функции подобна на кожух’ кожух на цевта
26.	franges 2.1. ‘предмет подобен по свойство (външно или функционално) на артефакта’ = ‘морска пяна’ la mer jetait mollement sa frange argentée au sable fin 2.2. ‘естествен предмет подобен по свойство (външно или функционално) на артефакта’ = ‘бретон’ frange de cheveux	ресни (мн.ч.) 2. -

	<p>2.3. ‘пространство, подобно по свойство (външно или функционално) на артефакта’ = ‘поле’</p> <p><i>frange où se rencontrent le rationalisme et le romantisme</i></p>	
27.	<p>fronces</p> <p>2.1. -</p> <p>2.2. -</p> <p>2.3. -</p>	<p>гънка</p> <p>2.1. ‘част от земната кора, по форма подобна на гънка’</p> <p>2.2. ‘част на лицето, по форма подобна на гънка’</p> <p>2.3. ‘част на човешкия мозък, по форма подобна на гънка’</p>
28.	<p>galoche</p> <p>2.2. ‘изкуствен предмет, подобен по свойство (външно) на артефакта’ = ‘платна макара’</p>	<p>галози</p> <p>2.-</p>
29.	<p>gilet</p> <p>2. ‘изкуствен предмет, подобен по свойство (външно и функционално) на артефакта’</p> <p><i>gilet de sauvetage</i></p>	<p>жилетка</p> <p>2. +</p> <p><i>спасителна жилетка</i></p> <p><i>защитна жилетка</i></p>
30.	<p>heaume</p> <p>2.1. -</p> <p>2.2. -</p> <p>2.3. ‘гербов орнамент, подобен по външно свойство на шлем, показващ ранга на притежателя му’</p> <p><i>heaume de prince</i></p>	<p>шлем</p> <p>2.1. ‘устройство, предпазващо главата на човека’</p> <p>2.2. ‘шапка на летец, танкист и др. по функция подобна шлем’</p> <p>2.3. -</p>
31.	<p>jaquette</p> <p>2.1. ‘изкуствен предмет, подобен по свойство (външно и функционално) на артефакта’ = ‘обложка на книга, на касетка’</p> <p><i>jaquette d'une cassette</i></p> <p>2.2. ‘изкуствен предмет, подобен по свойство (външно) на артефакта’ = ‘коронка на зъб’</p> <p>2.3. ‘изкуствен предмет, подобен по свойство (външно и функционално) на артефакта’ = ‘обшивка’</p> <p><i>jaquette thermostatique</i></p>	<p>жакет</p> <p>2.-</p>

32.	<p>jarretière 2.-</p> <p>2.2. ‘артефакт, по форма подобен на жартуер’ <i>ordre de la Jarretière</i></p>	<p>жартуер 2.1. ‘артефакт, по форма подобен на жартуер’ <i>жартуер на тролей</i></p> <p>2.2. ‘артефакт, по форма подобен на жартуер’ <i>орденът на жартуерата</i></p>
33.	<p>jupe 2. ‘предмет, подобен по свойство (външно), разположен в долната част на корабите с въздушна възглавница’ <i>la jupe d'un aérogleseur</i></p>	<p>пола 2. мн.ч. ‘подножие на планина, по форма подобна на пола’</p>
34.	<p>manche 2.1. ‘пролив, по форма подобна на ръкав’ <i>La Manche</i></p> <p>2.2. ‘тръба за течности, газове, по форма подобна на ръкав’ <i>manche à air, à vent</i></p> <p>2.3. ‘част от спортно състезание’ <i>manches d'un match de tennis</i></p> <p>2.4.-</p>	<p>ръкав 2.1. ‘част от река, по форма подобна на ръкав’</p> <p>2.2. +</p> <p>2.3. -</p> <p>2.4. ‘коридор за качване в самолет’</p>
35.	<p>manchette 2.1. -</p> <p>2.2. -</p>	<p>маншет 2.1. ‘част от устройство, по форма подобна на маншет’</p> <p>2.2. ‘част от тръба, по форма подобна на маншет’</p>
36.	<p>manchon 2.1.1. ‘муфа за съединяване на цилиндрични части’ <i>manchon d'accouplement, d'assemblage</i></p> <p>2.1.2. ‘част от изкуствен предмет, по форма и функция наподобяващ маншон’ <i>(des lampes à) manchon</i></p> <p>2.2. -</p>	<p>маншон 2.1. ‘част от артефакт, по функция по функция подобна на маншон’ = ‘автомобилна част’</p> <p>2.2. ‘част от тялото на животно, предназначена за храна’ <i>патешки маншон</i></p>
37.	<p>médailion 2.1. ‘част на предмет, подобна по свойство (външно) на артефакта’ = ‘тънко, кръгло парче месо’</p> <p>2.2. ‘ястие с това месо’ <i>médailion (de veau, de foie gras)</i></p>	<p>медальон 2.1. + (овална рамка)</p> <p>2.2. ‘ястие, по форма подобно на медальон’</p>
38.	<p>moufle 2.1. ‘изкуствен предмет, подобен по</p>	<p>ръкавица (с един пръст) 2.-</p>

	<p>свойство (външно) на артефакта' = 'макара (скрипец)' moufle (d'un palan) 2.2. 'изкуствен предмет, подобен по свойство (функционално) на артефакта' = 'грънчарска пешч' 2.3. 'част на изкуствен предмет, подобна по свойство (функционално) на артефакта' = 'огнеупорна обвивка в пещ' four à moufle (pour la poterie)</p>	
39.	<p>paletot 2. 'изкуствен предмет, подобен по функция на палто' = 'ковчег' paletot de sapin</p>	<p>палто 2.-</p>
40.	<p>pli 2.1. 'част от земната кора, по форма подобна на гънка' pli de terrain (convexe, concave) 2.2. 'част на лицето, по форма подобна на гънка' plis (et rides du visage) 2.3. -</p>	<p>гънка 2.1. + 2.2. + 2.3. 'част на човешкия мозък, по форма подобна на гънка'</p>
41.	<p>poche 2.1. 'част от изкуствен предмет, по форма и функция подобна на джоб' = 'джоб на чанта' poche (à fermeture éclair) 2.2. 'изкуствен предмет, подобен по свойство (външно и функционално) на артефакта' 2.2.1. 'книжен, найлонов плик' poche (en plastique) 2.2.2. 'мрежа (за лов, риболов)' poche (d'un chalut) 2.2.3. 'гънка върху дреха' poches aux genoux (pour un pantalon) 2.2.4. 'торбички под очите' poches (sous les yeux) 2.2.5. 'сектор, област' poches de chômage (de silence) 2.3. 'естествен предмет, подобен по свойство (външно или функционално) на артефакта' = 'отвърстие на абцес, джоб (на зъбния венец)' poches musculo-membraneuses; poche de</p>	<p>джоб 2.1. + джоб на чанта 2.2. 'сандвич, по форма подобен на джоб' джоб със салати 2.3. 'част на предмет, по форма подобна на джоб' джоб (на зъбния венец)</p>

	<p>pus</p> <p>2.3.1 ‘торба (на кенгуру)’</p> <p>2.4. -</p> <p>2.5. -</p> <p>2.6. ‘част от естествен предмет, подобен по свойство (външно) на артефакта’ = ‘гуша (у птиците)’</p> <p>2.7. ‘изкуствена фигура, подобна по свойство на артефакта’ = ‘чувал, клин’ une "poche" qu'on va colmater</p> <p>2.8. ‘предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’ = ‘книга с джобен формат’</p> <p>un poche. Il avait lu tous les Poche.</p>	<p>2.4. ‘папка, по форма подобна на джоб’</p> <p>2.5. ‘място за паркиране, по форма подобно на джоб’</p> <p>2.6. –</p> <p>2.7. –</p> <p>2.8. -</p>
42.	<p>revers</p> <p>2. ‘изкуствен предмет, подобен по свойство (външно или функционално) на артефакта’ = ‘задна част (на окоп)’ revers (d'une tranchée)</p> <p>2.1. ‘естествен предмет, подобен по свойство (външно или функционално) на артефакта’ = ‘задна част (на ръката)’ revers de main</p> <p>2.3. ‘обратна страна (на монета или метал)’ revers (de la médaille)</p>	<p>ревер</p> <p>2.-</p>
43.	<p>sabot</p> <p>2.1. ‘естествен предмет подобен по свойство (външно или функционално) на артефакта’ = ‘копито’</p> <p>sabot des ruminants, d'un cheval</p> <p>2.2. ‘изкуствен предмет подобен по свойство (външно или функционално) на артефакта’ = ‘пумпал’</p> <p>sabot (qui dort)</p> <p>2.3. ‘изкуствен предмет подобен по свойство (функционално) на артефакта’ = ‘предпазна обвивка на дървен предмет’</p> <p>sabots (de tables, de bureaux)</p> <p>2.4. ‘изкуствен предмет подобен по свойство (външно и функционално) на артефакта’ = ‘спирачна обувка’</p> <p>sabot (d'enrayage, d'arrêt)</p>	<p>сабо (дървена обувка)</p> <p>2. ‘част на инструмент, по функция подобна на обувка’</p>
44.	<p>salopette</p>	<p>престилка (за гърди и крака)</p>

	2.1. 'изкуствен предмет, подобен по свойство на артефакта' = 'лигавник'	2.1. 'изкуствен предмет, подобен по функция на артефакта' = 'авточаст' престилка на купето
45.	soulier 2.-	обувка 2. 'част на изкуствен предмет, по функция подобна на обувка' кабелна обувка
46.	tablier 2. 'предмет, по функция подобен на престилка' = 'капак на комин' tablier de cheminée	престилка 2.1. 'изкуствен предмет, подобен по функция на артефакта' = 'авточаст' престилка на купето
47.	traîne 2. 'част на предмет, подобна по свойство (външно) на артефакта' ciel de traîne	шлейф 2.-
48.	voile 2.1. 'изкуствен предмет, подобен по свойство на артефакта' = 'предпазна медицинска маска' voile d'infirmière 2.2. 'изкуствен предмет, подобен по свойство на артефакта' = 'петно във фотографско изображение' voile (au roumon) 2.3. 'естествен патологичен предмет, подобен по свойство на артефакта' = 'перде на око'	воал 2.-
49.	volant 2.1. 'изкуствен предмет, подобен по свойство (външно и функционално) на артефакта' = 'перо за федербал' (jouer au) volant (badminton)	волан 2.-

3. образна метафора: 'човек/ предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта'

1.	blouse 3. 'лица, охарактеризирани по свойство, приписвано на артефакта' = 'медици' les blouses blanches	Б1 престилка/ Б2 блуза 3. 'лица, охарактеризирани по свойство, приписвано на артефакта' = 'медици'
----	---	--

2.	boucle d'oreille 3. -	обица 3. предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта' = 'поука' <i>Нека да ти е за обеца на ухото.</i>
3.	broderie 3. 'изкуствен предмет (детайл), охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта' = 'украса на разказ'	бродерия 3.-
4.	cape 3. 'предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта' = 'рицар' <i>roman, film de cape et d'épée</i>	плащ 3. 'предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта' = 'маска, прикритие' <i>плащ на нощта</i>
5.	casquette 3. 'човек, охарактеризиран по функция, приписвана на артефакта' = 'служба, длъжност' <i>(avoir plusieurs) casquettes</i>	фуражка Б2 3. +
6.	chapeau 3.3. -	шапка 3.3. 'административно ръководство'
7.	chemise 3. -	риза 3.'предмет, охарактеризиран по свойство приписвано на артефакта' <i>ледена риза</i>
8.	col 3.1.1. 'френски моряк' <i>col(s) bleu(s)</i>	яка 3.-
9.	collet 3. 'човек, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта' = 'пуритан' <i>(être trop) collet monté</i>	яка 3.-
10.	doublure 3. -	подплата Б2 3. 'явление, по функция подобно на подплата' Б2 <i>Успехите му имат добра подплата от знания</i>
11.	képi 3.-	фуражка Б2 3. 'военен'

12.	<p>linge 3. ‘човек, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’ = ‘добре облечена жена’ du beau linge 3.2. ‘лица, охарактеризирани по свойство, приписвано на артефакта’ = ‘богати хора’</p>	<p>бельо 3. -</p>
13.	<p>manchette 3. ‘сензационно заглавие, напечатано с едри букви’ manchette du journal</p>	<p>маншет 3. -</p>
14.	<p>pantoufle 3. ‘човек, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’ = ‘глупак’ (raisonner comme) une pantoufle</p>	<p>чехли (домашни) 3.-</p>
15.	<p>pèlerine 3.-</p>	<p>наметало Б1 3. ‘явление, охарактеризирано по свойство, приписвано на артефакта’ = ‘покривало’ наметало на здрача</p>
16.	<p>revers 3. ‘явление по свойство подобно на ревер’ = ‘беда, обрат’ revers (de fortune); (subir) un revers</p>	<p>ревер 3.-</p>
17.	<p>sabot 3.1. ‘предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’ = ‘лошо превозно средство’ (ce bateau est un vrai) sabot.</p>	<p>сабо (дървена обувка) 3. -</p>
18.	<p>voile 3. ‘предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’ = ‘тайна’ (lever) le voile</p>	<p>воал 3. ‘предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’ = ‘тънък слой’ под воала на съня</p>

4.1.0. ‘обозначаване на частта по цялото или цялото по частта му’

1.	<p>capuchon 4.1.0. ‘обозначаване на частта по цялото или цялото по частта му’ = ‘пелерина с качулка’</p>	<p>качулка 4. -</p>
----	---	--------------------------------

2.	chaussure 4.1.0. ‘обозначаване на производството на артефакта и търговията с артефакта’ (<i>travailler dans la chaussure</i>)	обувки 4.1.-
3.	décolleté 4.1.0. ‘изкуствен предмет, подобен по свойство (външно и функционално) на артефакта’ = ‘вечерна рокля’ (<i>être en grand) décolleté</i>)	деколте 4.1. ‘дреха с деколте’
4.	falbala 4.1.0. ‘обозначаване на частта по цялото или цялото по частта му’ = ‘тежък вечерен тоалет’ <i>falbalas (d'une réception officielle)</i>	волан 4.-
5.	franges 4.1.0. ‘обозначаване на частта по цялото или цялото по частта му’ = ‘множество от лица’ <i>frange (d'étudiants politisés)</i>	ресни (мн.ч.) 4. -

4.1.1. ‘обозначаване на човек като единица чрез артефакта’

1.	béret 4.1.1. ‘воннослужещи, обозначени чрез артефакта’ <i>bérets verts / rouges</i>	барета 4.1.1. + <i>зелени / червени барети</i>
2.	bonnet à poils (toque de fourure) 4.1.1. -	калпак 4.1.1. ‘обозначение на човека като единица чрез артефакта’
3.	casque 4.1.1. ‘обозначаване на човек по характерно облекло’ <i>casques bleus</i>	каска 4.1.1. + <i>сини каски</i>
4.	ceinture 4.1.1. ‘обозначаване на човек по характерно облекло’ <i>ceinture noire</i>	колан Б1 4.1.1. ‘обозначаване на човек по характерно облекло’
5.	jupon 4.1.1. ‘жена, обозначена чрез артефакта’	фуста 4.1.1. +

	<i>(coureur de) jupon</i>	
6.	voile 4.1.1. ‘човек, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’ = ‘монахиня’ <i>(prendre) le voile</i>	воал 4.1.1. -

4.2. ‘действие, обозначено по артефакта’

1.	botte 4.2. ‘действие, обозначено по артефакта’ = ‘насилие’ <i>(vivre sous) la botte de</i>	ботуш 4.2.+ <i>турски ботуш, ботуш на нашественика</i>
2.	chapeau 4.2. ‘действие, обозначено по артефакта’ = ‘поздравления’ <i>chapeau!</i>	шапка 4.2. -
3.	manchette 4.2. ‘действие, обозначено по артефакта’ = ‘удар при фехтовка’ <i>(placer) une manchette</i>	маншет 4. -
4.	pantalon(s) 4.2. ‘действие, обозначено по артефакта’ = ‘фигура в танца кадрил’	гаци 4.2. -

4.3. ‘съдържанието на артефакта’

1.	bas 4.3.1. ‘предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’ = ‘спестени пари’ 4.3.2. ‘съдържанието на артефакта’ = ‘скривалище за спестени пари’	чорап 4. -
2.	poche 4.3. -	джоб 4.3. ‘обозначаване на парични средства по артефакта’ <i>джоб на българина</i>

4.4. ‘част на човешкото тяло, назована по частта на дрехата, която я покрива’

1.	casque 4.4. ‘част на човешкото тяло, назована по частта на дрехата, която я покрива’ =	каска 4.4. -
----	--	------------------------

	‘глава’	
2.	décolleté 4.4. ‘част на човешкото тяло, назована по частта на дрехата, която я покрива’ = ‘гърди’ <i>(avoir un beau décolleté)</i>	деколте 4.4. -
3.	gilet 4.4. ‘част на човешкото тяло, назована по частта на дрехата, която я покрива’ = ‘гърди’ <i>(pleurer dans le gilet (de qqn))</i>	жилетка 4.-

Основна матрица:

1. ‘определено облекло’ (основа за установяване на семантична еквивалентност на думите в руския и българския език)
2. номинативна метафора: ‘част на предмет/ предмет, подобна/ен по свойство (външно или функционално) на артефакта’
3. образна метафора: ‘човек/ предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’
4. метонимии:
 - 4.1.0. ‘обозначаване на частта по цялото или цялото по частта му’
 - 4.1.1. ‘човек като единица чрез артефакта’
 - 4.2. ‘действие, обозначено по артефакта’
 - 4.3. ‘съдържанието на артефакта’
 - 4.4. ‘част на човешкото тяло, назована по частта на дрехата, която я покрива’
 - 4.5. ‘състояние, свойство’
 - 4.5.1. ‘произход’

Вариране на типовете вторично назоваване за “облекло”:

Френски език:

- 1./ 2. номинативна метафора: ‘облекло’ - ‘част на предмет/ предмет, подобна/ен по свойство (външно или функционално) на артефакта’ **44** семема
- 2./ 3. образна метафора: ‘облекло’ - ‘човек/ предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’ **12** семема
- 3./ 4.1.0. метонимия: ‘облекло’ - ‘обозначаване на частта по цялото или цялото по частта му’ 5 семема
- 4./ 4.1.1. метонимия: ‘облекло’ - ‘човек като единица чрез артефакта’ 5 семема
- 5./ 4.2. метонимия: ‘облекло’ - ‘действие, обозначено по артефакта’ 4 семема
- 6./ 4.4. метонимия: ‘облекло’ - ‘част на човешкото тяло, назована по частта на дрехата, която я покрива’ 3 семема
- 7./ 4.3. метонимия: ‘облекло’ - ‘съдържанието на артефакта’ 1 семема

Български език:

- 1./ 2. номинативна метафора: 'облекло' - 'част на предмет/ предмет, подобна/ен по свойство (външно или функционално) на артефакта' **29** семеми
- 2./ 3. образна метафора: 'облекло' - 'човек/ предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта' **9** семеми
- 3./ 4.1.1. метонимия: 'облекло' - 'човек като единица чрез артефакта' **5** семеми
- 4./ 4.1.0. метонимия: 'облекло' - 'обозначаване на частта по цялото или цялото по частта му' **1** семема
- 5./ 4.2. метонимия: 'облекло' - 'действие, обозначено по артефакта' **1** семема
- 6./ 4.3. метонимия: 'облекло' - 'съдържание на артефакта' **1** семема
- 7./ 4.4. метонимия: 'облекло' - 'част на човешкото тяло, назована по частта от дрехата, която я покрива' **0** семема

ОНОМАСИОЛОГИЧЕН КАТАЛОГ
НА СЕМАНТИЧНИТЕ ПРЕХОДИ В СИНХРОНИЯ

ФРЕНСКИ - БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

ТЕМАТИЧНА ГРУПА “РАСТЕНИЯ”

2. Метонимии:

2.1. артефакт от растението: ‘плод на растението’

1.	abricot ‘плод на кайсия’ 2.1. -	зарзала Б1/ кайсия Б2 2.1. +
2.	abricotier ‘дърво’ 2.1. -	зарзала Б1/ кайсия Б2 2.1. ‘плод на кайсия’
3.	ail 2.1. ‘плод на чесън’	чесън 2.1. +
4.	airelle 2.1. ‘плод на червени боровинки’	червени боровинки 2.1. +
5.	amande ‘плод’ 2.1. +	бадем 2.1. ‘плод на бадем’
6.	amandier ‘дърво’ 2.1. -	бадем 2.1. ‘плод на бадем’
7.	ananas 2.1. ‘плод на ананас’	ананас 2.1. +
8.	arachide ‘растение’ 2.1. -	фъстък 2.1. ‘плод на фъстък’
9.	aubépine 2.1. ‘плод на глог’	глог 2.1. +
10.	aubergine 2.1. ‘плод на патладжан’	патладжан 2.1.+
11.	banane ‘плод’ 2.1. -	банан 2.1. ‘плод на банан’
12.	bananier ‘дърво’ 2.1. -	банан 2.1. ‘плод на банан’

13.	betterave 2.1. 'грудка от цвекло'	цвекло 2.1.+
14.	blé 2.1. 'плод на жито' = 'зърна на жито' <i>un quintal de blé</i>	жито 2.1. + <i>крина жито</i>
15.	cacahuète 2.1. -	фъстък 2.1. 'плод на фъстък'
16.	carotte 2.1. 'корените на моркова, разглеждани като плод'	морков 2.1.+
17.	cerise 'плод на череша' 2.1. -	череша 2.1. +
18.	cerisier 'дърво' 2.1. -	череша 2.1. 'плод на череша'
19.	châtaigne 'плод' 2.1. -	кестен 2.1. +
20.	châtaignier 'дърво' 2.1. -	кестен 2.1. 'плод на кестен'
21.	chou 2.1. 'плод на зеле'	зеле 2.1. +
22.	chou-rave 2.1. 'плод на алабаш'	алабаш 2.1. +
23.	citron 2.1. -	лимон 2.1. 'плод на лимон'
24.	citrouille 2.1. 'плод на тиква'	тиква 2.1. 'плод на тиква'
25.	cognassier 'дърво' 2.1. -	дюля 2.1. 'плод на дюля'
26.	coing 'плод' 2.1. -	дюля 2.1. 'плод на дюля'
27.	concombre 2.1. 'плод на краставица'	краставица 2.1. +
28.	coton 'плод' 2.1. -	памук 2.1. 'плод от памук'

29.	cotonnier ‘растение’ 2.1. -	памук 2.1. ‘плод от памук’
30.	courge 2.1. ‘плод на тиква’	тиква 2.1. ‘плод на тиква’
31.	courgette 2.1. ‘плод на тиквичка’	тиквичка 2.1. +
32.	églantier ‘храст’ 2.1.-	шипка 2.1. ‘плод от шипка’ 2.1.2. ‘цвят на шипка’
33.	églantine 2.1. - 2.1.2. ‘цвят на шипка’	шипка 2.1. ‘плод от шипка’ 2.1.2. ‘цвят на шипка’
34.	figue 2.1. -	смокиня 2.1. ‘плод на смокиня’
35.	figuier 2.1. -	смокиня 2.1. ‘плод на смокиня’
36.	fraise 2.1. ‘плод на градинска ягода’	градинска ягода 2.1. +
37.	fraise des bois (fraise sauvage) 2.1. ‘плод на горска ягода’	горска ягода 2.1.+
38.	framboise 2.1. ‘плод на малина’	малина 2.1.+
39.	froment 2.1. ‘зърна на пшеница’	пшеница 2.1. +
40.	girofle ‘плод’ 2.1. –	карамфил 2.1. ‘плод на карамфил’
41.	giroflief ‘дърво’ 2.1. -	карамфил 2.1. ‘плод на карамфил’
42.	gourde 2.1. ‘плод на кратуна’	кратуна 2.1.+
43.	grenade ‘плод на ябълка’ 2.1. ‘напитка от нар’ <i>sirop de grenade</i>	нар 2.1. -
44.	grenadier ‘дърво’ 2.1.-	нар 2.1. ‘плод на нар’

45.	griotte ‘плод на вишна’ 2.1. -	вишна 2.1. ‘плод на вишна’
46.	griottier ‘дърво’ 2.1. -	вишна 2.1. ‘плод на вишна’
47.	groseille ‘плод’ 2.1. -	френско грозде 2.1. ‘плод на френско грозде’
48.	groseiller ‘растение’ 2.1. -	френско грозде 2.1. ‘плод на френско грозде’
49.	haricot 2.1. ‘плод на фасул’	фасул 2.1. +
50.	lentille 2.1. ‘плод на леща’	леща 2.1.+
51.	maïs 2.1. ‘плод на царевица’	царевица 2.1. +
52.	mandarine ‘плод на мандарина’ 2.1. -	мандарина 2.1. ‘плод на мандарина’
53.	mandarinier ‘дърво’ 2.1. -	мандарина 2.1. ‘плод на мандарина’
54.	marronnier ‘дърво’ 2.1. -	кестен 2.1. ‘плод на кестен’
55.	melon 2.1. ‘плод на пъпеш’ <i>choisir un melon</i>	пъпеш 2.1.+
56.	millet 2.1. ‘плод на просо’	просо 2.1. +
57.	mirabelle ‘плод’ 2.1. -	джанка 2.1. ‘плод на джанка’
58.	mirabellier ‘дърво’ 2.1. -	джанка 2.1. ‘плод на джанка’
59.	mûre ‘плод на черница’ 2.1. -	черница 2.1. ‘плод на черница’ ‘черницата, като храна за животни’
60.	mûrier ‘дърво’ 2.1. -	черница 2.1. ‘плод на черница’

61.	myrtille 2.1. 'плод на черна боровинка'	черна боровинка 2.1. +
62.	navet 2.1. 'плод на ряпа'	ряпа 2.1. +
63.	nèfle 'плод на мушмула' 2.1. -	мушмула 2.1. 'плод на мушмула'
64.	nèflier 'дърво' 2.1. -	мушмула 2.1. 'плод на мушмула'
65.	noix 'плод' 2.1. -	орех 2.1. 'плод на орех'
66.	noyer 'дърво' 2.1. -	орех 2.1. 'плод на орех'
67.	obier 2.1. 'плод на калина'	калина 2.1. +
68.	olive 'плод на маслина' 2.1. 'плод на маслина'	маслина 2.1. +
69.	orange 'плод' 2.1. 'плод на портокал'	портокал 2.1. +
70.	oranger 'дърво' 2.1. -	портокал 2.1. 'плод на портокал'
71.	orge 2.1. 'плод на ечемик'	ечемик 2.1. +
72.	orgelet (умалително име) 2.1. -	ечемик 2.1. +
73.	pastèque 2.1. 'плод на диня'	диня 2.1. +
74.	pêche 'плод на праскова' 2.1.-	праскова 2.1. 'плод на праскова'
75.	pêcher 'дърво' 2.1. -	праскова 2.1. 'плод на праскова' 2.6. мн.ч. 'участък земя, зает с праскови'
76.	piment 2.1. 'плод на пипер'	пипер 2.1. +

77.	pistache ‘плод’ 2.1. -	шамфъстък 2.1. +
78.	pistachier ‘растение’ 2.1. -	шамфъстък 2.1. ‘плод на шамфъстък’
79.	poire ‘плод на круша’ 2.1. ‘плод на круша’	круша 2.1. +
80.	poirier ‘дърво’ 2.1. -	круша 2.1. ‘плод на круша’
81.	pois (petits pois) 2.1. ‘плод на грах’	грах 2.1. +
82.	poivron 2.1. ‘плод на чушка’	чушка 2.1. +
83.	pomme ‘плод’ 2.1. -	ябълка 2.1. ‘плод на ябълка’
84.	pomme de terre 2.1. ‘грудката на картофа, разглеждана като плод’	картоф 2.1. +
85.	pommier ‘дърво’ 2.1. -	ябълка 2.1. ‘плод на ябълка’
86.	potiron 2.1. ‘плод на тиква’	тиква 2.1. ‘плод на тиква’
87.	prune ‘плод’ 2.1. -	слива 2.1. ‘плод на слива’
88.	prunelle ‘плод’ 2.1. ‘плод на джанка’	джанка 2.1. +
89.	prunellier ‘дърво’ 2.1. -	джанка 2.1. ‘плод на джанка’
90.	prunier ‘дърво’ 2.1. -	слива 2.1. ‘плод на слива’
91.	radis 2.1. ‘плод на репичка’	репичка 2.1+
92.	raisin ‘плод на лоза’ 2.1. ‘плод на лозата’	грозде 2.1. +

93.	riz 2.1. 'плод на ориз'	ориз 2.1. +
94.	ronce 2.1. 'плод на къпина'	къпина 2.1.+
95.	rose 'цвет на роза' 2.1. -	роза 2.1. 'цвет на роза'
96.	rose 'цвет на роза' 2.1. -	роза 2.1. 'плод на растението'
97.	rosier 'растение' 2.1. -	роза 2.1. 'цвет на роза'
98.	sarrasin 2.1. 'плод на елда'	елда 2.1. +
99.	seigle 2.1. 'зърна на ръж'	ръж 2.1.+
100.	sésame 2.1. 'плод на сусам'	сусам 2.1. +
101.	sorbe 'плод' 2.1. -	офика 2.1. 'плод на офика'
102.	sorbier 'дърво' 2.1. -	офика 2.1. 'плод на офика'
103.	sureau 2.1. -	бъз 2.1. 'плод на бъз'
104.	tomate 2.1. 'плод на домати'	домат 2.1.+
105.	tournesol 2.1. 'плод на слънчоглед'	слънчоглед 2.1. +

2.2. артефакт от растението: 'ястие от растението'

1.	absinthe 2.2.1. 'спиртно питие'	пелин 2.2.1. 'вино от пелин'
2.	arroche 2.2. 'ястие от лобода'	лобода 2.2. +

3.	betterave 2.2. ‘ястие от цвекло’ <i>salade de betterave(s)</i>	цвекло 2.2.+
4.	blé 2.2. - 2.2.1. -	жито 2.2. ‘ястие от жито’ 2.2.1. ‘ритуално ястие от варена пшеница за помен’
5.	camomille 2.2. ‘запарка от лайка’	лайка 2.2. +
6.	carotte 2.2. ‘ястие от моркови’	морков 2.2. +
7.	chou 2.2. ‘ястие от зеле’ <i>soupe aux choux</i>	зеле 2.2. +
8.	ciguë 2.2. ‘отровна напитка от бучиниш’ <i>être condamné à boire la ciguë</i>	бучиниш 2.2. -
9.	citrouille Ф1 2.2. ‘ястие от тиква’ <i>soupe à la citrouille</i>	тиква 2.2. ‘ястие от тиква’
10.	concombre 2.2. мн. ч. ‘ястие от краставица’	краставица 2.2. мн.ч.+
11.	courge Ф2 2.2. ‘ястие от тиква’ <i>potage de courge</i>	тиква 2.2. ‘ястие от тиква’
12.	courgette 2.2. мн.ч. ‘ястие от тиквички’ <i>courgettes farcies</i>	тиквичка 2.2. +
13.	églantier ‘храст’ Ф1. 2.2.-	шипка 2.2. ‘чай от шипка’
14.	églantine Ф2. 2.2. -	шипка 2.2. ‘чай от шипка’
15.	épinard 2.2. ‘ястие от спанак’	спанак 2.2. +
16.	fève 2.2. ‘ястие от бамя’	бамя 2.2. +
17.	framboise	малина

	2.2. 'напитка от малини'	2.2. -
18.	haricot 2.2. -	фасул 2.2. 'ястие от фасул'
19.	laitue 2.2. 'ястие от маруля' <i>lervir de la laitue</i>	маруля 2.2. +
20.	lentille 2.2. 'ястие от леща' <i>petit salé aux lentilles</i>	леща 2.2. +
21.	maïs 2.2. 'ястие от царевица' <i>salade de maïs</i>	царевица 2.2. +
22.	menthe 2.2.1. 'чай от мента'	мента 2.2.1. +
23.	menthe 2.2.2. 'напитка от мента' <i>prendre une menthe à l'eau</i>	мента 2.2.2. +
24.	oignon 2.2. 'ястие от лук' <i>soupe aux oignons</i>	лук 2.2. +
25.	olivier 'дърво' 2.2. 'маслината като дървесина' <i>statue d'olivier</i>	маслина 2.2. -
26.	olivier 'дърво' 2.2. 'маслината като дървесина' <i>statue d'olivier</i>	маслина 2.2. -
27.	ortie 2.2. -	коприва 2.2. 'ястие от коприва'
28.	pissenlit 2.2. 'ястие от растението' <i>salade de pissenlit</i>	глухарче 2.2. -
29.	pois (petits pois) 2.2. 'ястие от грах' <i>soupe de pois cassés</i>	грах 2.2. +
30.	poivron 2.2. 'ястие от чушка' <i>poivrons farcis</i>	чушка 2.2. мн. ч.+

31.	potomme de terre 2.2. ‘ястие от картофи’	картоф 2.2. мн.ч. +
32.	potiron Ф3 2.2. ‘ястие от тиква’ <i>soupe au potiron</i>	тиква 2.2. ‘ястие от тиква’
33.	prunelle ‘плод’ 2.2. напитка от растението <i>un carafon de prunelle</i>	джанка 2.2. -
34.	radis 2.2. -	репичка 2.2. ‘ястие от репички’
35.	riz 2.2. ‘ястие от ориз’	ориз 2.2. +
36.	sarrasin 2.2. ‘ястие от елда’ <i>crêpes de sarrasin</i>	елда 2.2. +
37.	seigle 2.2. ‘ястие от ръж’ <i>pain de seigle</i>	ръж 2.2. + <i>ръжен хляб</i>
38.	tilleul 2.2. ‘чай от липа’ <i>boire une tasse de tilleul</i>	липа 2.2. -
39.	tomate 2.2. мн. ч. ‘ястие от домати’	домат 2.2. мн.ч. +

2.3. артефакт от растението: ‘семето/ растението като подправка’

1.	ail 2.3. ‘чесънят като подправка’	чесън 2.3. +
2.	anis 2.3. ‘семето на анасона като подправка’	анасон 2.3. +
3.	céleri 2.3. ‘целината като подправка’ <i>sel de céleri</i>	целина 2.3. +
4.	cumin 2.3. ‘кимшонът като подправка’	кимшон 2.3. +

5.	fenouil 2.3. ‘копърът като подправка’	копър 2.3. +
6.	fève 2.3. ‘семето на бамята’	бамя 2.3. -
7.	girofle ‘плод’ 2.3. ‘листа от к. като подправка’	карамфил 2.3. +
8.	menthe 2.3. ‘семе или листа от мента като подправка’	мента 2.3. +
9.	oeillet 2.3. ‘цветът от карамфил’	карамфил 2.3. +
10.	oignon 2.3. -	лук 2.3. ‘лукът като подправка’
11.	persil 2.3. ‘магданозът като подправка’	магданоз 2.6. ‘участък земя, зает с магданоз’
12.	piment 2.3. ‘чушката, като подправка’	пипер 2.3. +
13.	raifort 2.3. ‘хрянът като подправка’ <i>sauce au raifort</i>	хрян 2.3. +
14.	safran 2.3. ‘растението като подправка’	шафран 2.3. +
15.	sarriette 2.3. ‘чубрицата като подправка’	чубрица 2.3. +
16.	sésame 2.3. ‘семената на сусам, като подправка’ <i>gâteau aux graines de sésame</i>	сусам 2.3. +

2.4. артефакт от растението: ‘промишлен продукт от растението’

1.	aulne 2.4. ‘дървесина на елша като промишлен продукт’	елша 2.4. +
2.	bouleau 2.4. ‘дървесина от бреза като промишлен продукт’	бреза 2.4.+

3.	buis 2.4. ‘дървесина от чимшир, като промишлен продукт’ <i>sculpter du buis</i>	чимшир 2.4. -
4.	camomille 2.4. ‘лайката като лекарство’ <i>boire une tasse de camomille</i>	лайка 2.4. +
5.	cerisier ‘дърво’ 2.4. ‘дървесина от череша като промишлен продукт’ <i>table en cerisier</i>	череша 2.4.+
6.	chanvre 2.4. ‘влакно от коноп като промишлен продукт’	коноп 2.4. +
7.	charme 2.4 ‘дървесина от габър като промишлен продукт’	габър 2.4. +
8.	châtaignier ‘дърво’ 2.4. ‘дървесина на кестен, като промишлен продукт’	кестен 2.4. +
9.	chêne 2.4. ‘дървесина на дъб като промишлен продукт’	дъб 2.4. +
10.	citronnier 2.4. ‘дървесина на лимоново дърво като промишлен продукт’ <i>commode en citronnier</i>	лимон 2.4. -
11.	coton ‘плод’ 2.4. ‘влакно от памук като промишлен продукт’	памук 2.4. ‘плод от памук’
12.	cotonnier ‘растение’ 2.4. -	памук 2.4. ‘плод от памук’
13.	frêne 2.4. ‘дървесината на ясен като промишлен продукт’ <i>outil à manche de frêne</i>	ясен 2.4. +
14.	gourde 2.4. ‘съд за вода, направен от катуна’	кратуна 2.4. +

	<i>une gourde d'eau</i>	
15.	hêtre 2.4. 'дървесина на бук като промишлен продукт' <i>sabots en hêtre</i>	бук 2.4. +
16.	lin 2.4. 'текстилен продукт от лен'	лен 2.4. +
17.	mirabelle 'плод' 2.4. 'напитка от джанки' <i>un petit verre de mirabelle</i>	джанка 2.4. -
18.	noix 'плод' 2.4. –	орех 2.4. 'дървесината на орех като промишлен продукт'
19.	noyer 'дърво' 2.4. 'дървесината на орех като промишлен продукт'	орех 2.4. +
20.	orme 2.4. 'дървесина на бряст като промишлен продукт'	бряст 2.4. +
21.	peuplier 2.4. 'тополата като дървесина'	топола 2.4. +
22.	pin 2.4. 'дървесина от бор като промишлен продукт'	бор 2.4. -
23.	poire 'плод на круша' 2.4. 'напитка от круши' <i>un verre de poire</i>	круша 2.4. -
24.	poirier 'дърво' 2.4. 'дървесина на круша като промишлен продукт'	круша 2.4. +
25.	pomme de terre 2.4. 'грудката на картофа като хранителен продукт'	картоф 2.4.+ фи'
26.	prune 'плод' 2.4. 'напитка от сливи' <i>un petit verre de prune.</i>	слива 2.4. –
27.	prunier 'дърво'	слива

	2.4. ‘дървесина от слива, като промишлен продукт’	2.4. -
28.	sapin 2.4. ‘дървесина на ела като промишлен продукт’ <i>cercueil en sapin</i>	ела 2.4.+
29.	sycomore 2.4. ‘дървесината на явор като промишлен продукт’	явор 2.4. +
30.	tabac 2.4. ‘листата на тютюна, като промишлен продукт’	ТЮТЮН 2.4. +
31.	tilleul 2.4. ‘липата като дървесина’ <i>sabots en tilleul</i>	липа 2.4. +
32.	tomate 2.4. ‘коктейл от мастика и нар’	домат 2.4. -

2.5. артефакт от растението: ‘храна за животни от растението’

1.	avoine 2.5 ‘овесът като храна на животни’	овес 2.5.+
2.	betterave 2.5. ‘храна за животни’	цвекло 2.5.+
3.	carotte 2.5. ‘храна за животни’	морков 2.5. +
4.	mûre ‘плод на черница’ 2.5. -	черница 2.5. ‘черницата, като храна за животни’
5.	mûrier ‘дърво’ 2.5. ‘черницата, като храна за животни’	черница 2.5. +
6.	trèfle 2.5. ‘детелината като храна за животни’	детелина 2.5. +

2.6. ‘място, заето с растението’

1.	ail 2.6. -	чесън 2.6. 'участък земя, зает с чесън'
2.	avoine 2.6. -	овес 2.6. 'участък земя, зает с овес'
3.	betterave 2.6. -	цвекло 2.6. 'участък земя, зает с цвекло'
4.	blé 2.6. -	жито 2.6. 'участък земя, зает с жито'
5.	bruyère 2.6. 'участък земя, зает с м.' <i>s'égarer sur de bruyères</i>	метличина 2.6. +
6.	carotte 2.6. -	морков 2.6. мн. ч. 'участък земя, зает с моркови'
7.	céleri 2.6. -	целина 2.6. 'участък земя, зает с целина'
8.	cerisier 'дърво' Ф1 2.6. -	череша 2.6. мн.ч. 'участък земя, зает с череша'
9.	chanvre 2.6. -	коноп 2.6. 'място, заето от растението коноп'
10.	charme 2.6.-	габър 2.6. 'участък земя, зает с габър'
11.	chêne 2.6 -	дъб 2.6. 'участък земя, зает с дъб'
12.	chou 2.6. -	зеле 2.6. 'участък земя, зает със зеле'
13.	citrouille 2.6. -	тиква 2.6. мн.ч. 'участък земя, зает с тиква'
14.	concombre 2.6. -	краставица 2.6. мн.ч. 'участък земя, зает с краставици'
15.	coton 'плод' 2.6. -	памук 2.6. 'участък земя, засят с памук'
16.	cotonnier 'растение' 2.6. -	памук 2.6. 'участък земя, засят с памук'
17.	courge	тиква

	2.6. -	2.6. мн.ч. 'участък земя, зает с тиква'
18.	fenouil 2.6. -	копър 2.6. 'участък земя, зает с копър'
19.	fraise 2.6. -	градинска ягода 2.6. мн.ч. 'участък земя, зает с градински ягоди'
20.	framboise 2.6. -	малина 2.6. мн.ч. 'участък земя, зает с малини'
21.	froment 2.6. -	пшеница 2.6. 'участък земя, зает с пшеница'
22.	haricot 2.6. -	фасул 2.6. 'участък земя, зает с фасул'
23.	hêtre 2.6. -	бук 2.6. 'участък земя, зает с бук'
24.	laitue 2.6. -	маруля 2.6. 'участък земя, зает с маруля'
25.	lavande 2.6. -	лавандула 2.6. 'участък земя, зает с лавандула'
26.	lentille 2.6. -	леща 2.6. 'участък земя, зает с леща'
27.	lin 2.6. -	лен 2.6. 'участък земя, зает с лен'
28.	luzerne 2.6. -	люцерна 2.6. 'участък земя, зает с люцерна'
29.	luzerne 2.6. -	люцерна 2.6. 'участък земя, зает с люцерна'
30.	maïs 2.6. -	царевица 2.6. 'участък земя, зает с царевица'
31.	menthe 2.6. -	мента 2.6. 'участък земя, зает с мента'
32.	millet 2.6. -	просо 2.6. 'поле, заето с просо'
33.	navet 2.6.-	ряпа 2.6. 'участък земя, зает с ряпа'
34.	noix 'плод'	орех

	2.6. -	2.6. мн. ч. 'участък земя, зает с орехи'
35.	noyer 'дърво' 2.6. -	орех 2.6. мн. ч. 'участък земя, зает с орехи'
36.	oignon 2.6.-	лук 2.6. 'участък земя, зает с лук'
37.	orge 2.6. -	ечемик 2.6. 'участък земя, зает с ечемик'
38.	orgelet (умалително име) 2.6.-	ечемик 2.6. 'участък земя, зает с ечемик'
39.	pêche 'плод на праскова' 2.6.-	праскова 2.6. мн.ч. 'участък земя, зает с праскови'
40.	persil 2.6.-	магданоз 2.6. 'участък земя, зает с магданоз'
41.	piment 2.6. -	пипер 2.6. 'участък земя, зает с пипер'
42.	pomme 'плод' 2.6. -	ябълка 2.6. 'участък земя, зает с ябълки'
43.	pomme de terre 2.6. -	картоф 2.6. мн. ч. 'участък земя, зает с картофи'
44.	pommier 'дърво' 2.6. -	ябълка 2.6. 'участък земя, зает с ябълки'
45.	potiron 2.6. -	тиква 2.6. мн.ч. 'участък земя, зает с тиква'
46.	prune 'плод' 2.6. -	слива 2.6. мн. ч. 'участък земя, зает със сливи'
47.	prunier 'дърво' 2.6. -	слива 2.6. мн. ч. 'участък земя, зает със сливи'
48.	radis 2.6. -	репичка 2.6. мн.ч. 'участък земя, зает с репички'
49.	riz 2.6.-	ориз 2.6. 'участък земя, зает с ориз'
50.	saule 2.6. -	върба 2.6. 'участък земя, зает с растението'

51.	seigle 2.6. -	ръж 2.6. 'участък земя, зает с ръж'
52.	tabac 2.6. -	тютюн 2.6. 'участък земя, зает с тютюн'
53.	tomate 2.6.-	домат 2.6. мн.ч. 'участък земя, зает с домати'
54.	tournesol 2.6. -	слънчоглед 2.6. 'участък земя, зает със слънчоглед'

3. образна метафора: 'човек/ предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на растението'

1.	bardane 3. -	репей 3. 'досаден човек'
2.	cacahuète 'плод на фъстък' 3.-	фъстък 3. 'мальк, дребен човек'
3.	cerise 'плод на череша' 3.1. 'черешата като детайл, който променя всичко' <i>c'est la cerise sur le gâteau</i>	череша 3.1. -
4.	châtaigne 'плод' 3. 'удар с юмрук' <i>flanquer une châtaigne à qqn</i>	кестен 3. -
5.	citron 3. 'глава, като част от тялото на човек' <i>recevoir un coup sur le citron</i>	лимон 3. -
6.	citrouille 3.1. - 3.2. 'глава като част на тялото на човек' <i>ne rien avoir dans la citrouille.</i>	тиква 3.1. 'глулав човек' 3.2. 'глава като част на тялото на човек'
7.	coton 'плод' 3. -	памук 3. -
8.	cotonnier 'растение' 3. 'работник в памучна плантация'	памук 3. -
9.	courge 3.1. 'глулав човек' <i>quelle courge!</i> 3.2. -	тиква 3.1. 'глулав човек' 3.2. 'глава като част на тялото на човек'

10.	ellébore 3.1. -	кукуряк 3.1. 'бодър човек'
11.	gourde 3.1. 'глупав човек' <i>ce type est une gourde</i>	кратуна 3.1. 'глава като част на тялото на човек'
12.	grenadier 'дърво' 3. 'висок и едър войник, който хвърля гранати' = 'гренадир'	нар 3. -
13.	griotte 'плод на вишна' 3.1. 'стара мома'	вишна 3.1. -
14.	groseille 'плод' 3. 'девойка'	френско грозде 3. -
15.	laurier 3. мн.ч. 'клони от лавър като символ на победа и слава' <i>lauriers du guerrier</i>	лавър Б1 3. мн.ч. + Б1
16.	marron 'плод' 3. 'удар с юмрук' <i>distribuer de marrons à qqn</i>	кестен 3. -
17.	mimosa 3. -	мимоза 3. 'срамежлива жена'
18.	narcisse 3. 'самовлюбен човек'	нарцис 3. +
19.	navet 3.1. 'глупав филм' 3.3. 'картина без стойност' <i>c'est un simple navet</i>	ряпа 3.1. 'глупав човек'
20.	nèfle 'плод на мушмула' 3. мн. ч. 'обща негативна оценка за неща без стойност' <i>des nèfles! Travailler pour des nèfles</i>	мушмула 3. 'обща негативна характеристика за човек'
21.	nèflier 'дърво' 3. -	мушмула 3. 'обща негативна характеристика за човек'
22.	noix 'плод' 3. 'глупав човек' <i>quelle noix! une vieille noix</i>	орех 3. -
23.	peuplier	топола

	3.-	3. 'стройна жена'
24.	poire 'плод на круша' 3.1. 'лицето като част на тялото на човек' <i>prendre un obus en pleine poire</i> 3.2. 'глупав човек' <i>quelle poire, ce type!</i>	круша 3.1. - 3.2. -
25.	poivron 3. -	чушка 3. 'сприхав човек'
26.	pommier 'дърво' 3. 'наивен човек' <i>et l'autre pomme qui croit tout ce qu'on lui dit</i>	ябълка 3. -
27.	potiron 3.1. - 3.2. -	тиква 3.1. 'глупав човек' 3.2. 'глава като част на тялото на човек'
28.	tournesol 3. -	слънчоглед 3. 'човек, който променя убежденията си в зависимост от обстановката'
29.	trèfle 3.1. 'карта спатия' <i>valet de trèfle, avoir trois trèfles en main</i>	детелина 3.1. -

4. номинативна метафора 'част от предмет/ предмет, подобна/ ен по свойство (външно или функционално) на растението'

1.	abricot 'плод на кайсия' 4. 'женски полов орган'	зарзала Б1/ кайсия Б2 4. -
2.	amande 'плод' 4.1. 'женски полов орган' 4.2. 'костилка на плод, по форма подобна на бадем' <i>amande de la cerise, de l'abricot</i>	бадем 4.1. - 4.2. -
3.	banane 'плод' 4.1. 'буфер на автомобилна броня' 4.2. 'чанга във форма на банан, която се носи на кръста' 4.3. -	банан 4.1. - 4.2. - 4.3. 'плажна атракция, по форма подобна на банан'
4.	blé 4. 'пари'	жито 4. -

	<i>se faire du blé</i>	
5.	carotte 4.1. ‘руло от тютюневи листа’ <i>carotte de tabac</i> 4.2. ‘червена двуостра табелка на будките за цигари, по форма подобна на морков’ 4.3. ‘финтова топка в тениса, която лъже противника’ 4.4. ‘мъжки полов орган’	морков 4.1. - 4.2. - 4.3. - 4.4. -
6.	céleri 2.3. ‘целината като подправка’ <i>sel de céleri</i> 2.6. -	целина 2.3. + 2.6. ‘участък земя, зает с целина’
7.	chou 4.1. ‘пари’ = ‘американски долари’ 4.2. ‘ласкаво обръщение’ <i>mon chou, mon petit chou</i>	зеле 4.1.- 4.2. -
8.	grenade ‘плод на ябълка’ 4. ‘ръчна бомба, по форма подобна на нар’ = ‘граната’	нар 4. -
9.	haricot 4. ‘медицински леген, по форма подобен на бобено зърно’	фасул 4. -
10.	iris 4. ‘част от окото, по форма подобна на цветето’	перуника 4. -
11.	lentille 4. ‘оптическо тяло, по форма подобно на плода на лещата’ <i>lentille de verre</i> 4.1. ‘медицински артефакт, по форма подобен на плода на лещата’ <i>lentilles brunes, rousses</i>	леща 4. + 4.1. +
12.	marguerite 4. ‘част за пишеща машина, по форма подобна на маргаритка’ <i>machine à marguerite</i>	маргаритка 4. -
13.	marron ‘плод’ 4. ‘кестеняв цвят’ <i>elle porte souvent du marron</i>	кестен 4. +

14.	melon 2.1. 'плод на пъпеш' choisir un melon 4. 'шапка, по форма подобна на пъпеш' chapeau melon	пъпеш 2.1.+ 4. -
15.	muguet 4. 'възпаление на лигавицата с цвят, подобен на растението'	момина сълза 4. -
16.	oignon 4.1. 'корен на растение подобен на лук' = 'луковица' oignon de tulipe, de lis	лук 4.1 -
17.	orge 4. -	ечемик 4. 'гноино образуване на окото по форма подобно на ечемик' ечемик на окото
18.	orgelet (умалително име) 4. 'гноино образуване на окото по форма подобно на ечемик'	ечемик 4. + ечемик на окото
19.	pêche 'плод на праскова' 4.1. 'лицето, като част на тялото на човек' se fendre la pêche 4.2. 'удар по лицето' = 'шамар' (il va te flanquer) une pêche	праскова 4.1. - 4.2. -
20.	poire 'плод на круша' 4. -	круша 4. 'артефакт, по форма подобен на круша' медицинска круша
21.	poirier 'дърво' 4. 'стойка, по форма подобна на дърво' = 'челна стойка' faire le poirier	круша 4. -
22.	pommier 'дърво' 4.1. 'сърцевина на зеленчук' potte de chou, de laitue 4.2. - 4.3. -	ябълка 4.1. 'част на окото, по форма подобна на ябълка' (очна) ябълка 4.2. 'част на лицето, по форма подобна на ябълка' 4.3. 'част от бедрената кост, по форма подобна на ябълка'
23.	radis 4. 'дребна монета' (sou) être sans un radis	репичка 4.-
24.	rose 'цвят на роза'	роза

	<p>4.1. ‘архитектурно или бижутерско украшение, по форма подобно на роза’ <i>diamant en rose</i></p> <p>4.2. ‘артефакт, по форма подобен на роза’ <i>rose des vents</i></p> <p>4.3. ‘рисувано стъкло, по форма подобно на роза’ <i>la rose de la façade</i></p>	<p>4.1. –</p> <p>4.2. + <i>роза на ветровете</i></p> <p>4.3. ‘шарка на плат, по форма подобна на роза’</p>
25.	<p>safran</p> <p>4. ‘боя от шафран’ <i>safran des doreurs; des confiseurs.</i></p>	<p>шафран</p> <p>4. -</p>
26.	<p>tulipe</p> <p>4.1. ‘абажур на лампа, по форма подобен на лале’</p> <p>4.2. -</p>	<p>лале</p> <p>4.1. –</p> <p>4.2. ‘пола във формата на лале’</p>

Основна матрица:

1. ‘определено растение’ (основа за установяване на семантична еквивалентност на думите във френския и българския език)
2. Метонимии:
 - 2.1. ‘плод на растението’
 - 2.2. артефакт от растението: ‘ястие от растението’
 - 2.3. артефакт от растението: ‘семето/ растението като подправка’
 - 2.4. артефакт от растението: ‘промишлен продукт от растението’
 - 2.5. артефакт от растението: ‘храна за животни от растението’
 - 2.6. ‘място, заето с растението’
3. образна метафора: ‘човек/ предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на растението’
4. номинативна метафора ‘част от предмет/ предмет, подобна/ ен по свойство (външно или функционално) на растението’

Вариране на типовете вторично назоваване за “растения”:

Френски език:

- 1./ Метонимия: 2.1. ‘растение’ - ‘плод на растението’ 51 семми
- 2./ 2.2. Метонимия: ‘растение’ - артефакт от растението: ‘ястие от растението’ 34 семми
- 3./ 2.4. Метонимия: ‘растение’ - артефакт от растението: ‘промишлен продукт от растението’ 30 семми
- 4./ 4. номинативна метафора: ‘растение’ - ‘част от предмет/ предмет, подобна/ ен по свойство (външно или функционално) на растението’ 24 семми
- 5./ 3. образна метафора: ‘растение’ - ‘човек/ предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на растението’ 19 семми
- 6./ 2.3. Метонимия: ‘растение’ - артефакт от растението: ‘семето/ растението като подправка’ 15 семми
- 7./ 2.5. Метонимия: ‘растение’ - артефакт от растението: ‘храна за животни от растението’ 5 семми
- 8./ 2.6. Метонимия: ‘растение’ - ‘място, заето с растението’ 1 семми

Български език:

1./ 2.1.Метонимия: 'растение' - 'плод на растението' 66 семема

2./ 2.6.Метонимия: 'растение' - 'място, заето с растението' 46 семема

3./ 2.2. Метонимия: 'растение' - артефакт от растението: 'ястие от растението' 30 семема

4./ 2.4. Метонимия: 'растение' - артефакт от растението: 'промишлен продукт от растението' 22 семема

5./ 2.3. Метонимия: 'растение' - артефакт от растението: 'семето/ растението като подправка' 15 семема

6./ 3. образна метафора: 'растение' - 'човек/ предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на растението' 13 семема

7./ 4. номинативна метафора: 'растение' - 'част от предмет/ предмет, подобна/ ен по свойство (външно или функционално) на растението' 10 семема

8./ 2.5. Метонимия: 'растение' - артефакт от растението: 'храна за животни от растението' 5 семема

ОНОМАСИОЛОГИЧЕН КАТАЛОГ
НА СЕМАНТИЧНИТЕ ПРЕХОДИ В СИНХРОНИЯ

ФРЕНСКИ - БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

ТЕМАТИЧНА ГРУПА “ЖИВОТНИ”

2. образна метафора: ‘човек, охарактеризиран по свойство, приписвано на животното’

1.	agneau 2. ‘кротък и послушен човек’ <i>c'est un agneau</i>	agne 2. ‘кротък и послушен човек’
2.	aigle 2.1. ‘символ на наполеонова Франция’	орел 2.1. ‘красив, мъжествен и силен човек’
3.	alouette 2. ‘човек, който е работоспособен сутрин’	чучулига 2. +
4.	âne 2.1. ‘глупав и упорит човек’ <i>Quel âne!</i> 2.2. ‘обща негативна характеристика за човек’	магаре 2.1. + 2.2. +
5.	anguille 2. ‘ЛОВЪК ЧОВЕК’ <i>(se faufiler comme) une anguille;</i> <i>(c'est une véritable) anguille</i>	змиорка 2. -
6.	araignée 2. -	паяк 2. ‘дете’
7.	aspic 2.1. - 2.2. -	усойница 2.1. ‘подла жена’ 2.2. ‘зла жена’
8.	baleine 2. -	КИТ 2. ‘главна опора на нещо’
9.	bécasse (bécassine) 2.1. ‘глупава жена’ <i>Quelle bécasse!</i>	бекас 2.1. -
10.	bélier 2.1. -	ОВЕН 2.1. ‘глупав човек’

	2.2. -	2.2. ‘обща негативна характеристика на човек’
11.	bestiole 2.1. - 2.2. -	буболечка 2.1. ‘кротък, безобиден човек’ 2.2. ‘галено обръщение за дете’
12.	bique 2.1. ‘зла жена’ <i>une vieille bique</i> 2.2. ‘висока и слаба девойка’ <i>une grande bique</i>	коза 2. ‘обща негативна характеристика за жена’
13.	bison 2. -	бизон 2. ‘обща негативна характеристика за човек’
14.	bœuf 2.1. ‘работлив човек, който безропотно изпълнява тежка работа’ 2.2. -	вол 2.1. ‘глупав човек’ 2.2. ‘работлив човек, който безропотно изпълнява тежка работа’
15.	bouc 2.1. ‘обща негативна оценка за мъж’ 2.2. -	козел 2.1. ‘похотлив мъж’ 2.2. ‘човек с дълга брада’
16.	bourdon 2. ‘човек, който живее от чужд труд’	търтей 2. +
17.	brebis 2.1. ‘ревностен християнин’ 2.2. -	овца 2.1. ‘покорен и безотговорен човек’ 2.2. ‘глупав човек’
18.	buse 2. ‘глупав и невеж човек’ <i>triple buse</i>	мишелов 2. -
19.	caméléon 2. ‘човек, който бързо променя възгледите си в зависимост от обстановката’	хамелеон 2. +
20.	canard 2. ‘ласкаво обръщение към мъж’ <i>(oui, mon) canard</i>	патица (мъжка) 2. -
21.	carpe 2. -	шаран 2. ‘глупав и доверчив човек’
22.	chacal	чакал

	2. 'хищен човек'	2. +
23.	chameau 2. 'неприятен човек' <i>Ah! le chameau! (Il n'a pas voulu me laisser entrer)</i>	камила (двугърба) 2. -
24.	chat 2.1. 'играч, който трябва да хване другите играчи' <i>(c'est toi) le chat</i> 2.2. 'ласкаво обръщение към мъж' <i>mon chat</i>	котарак 2.1. 'похотлив мъж' 2.2. -
25.	chatte 2.1. 'ласкаво обръщение към жена' <i>ma petite chatte</i> 2.2. 'гальовна жена'	котка 2.1. - (срв. <i>коте, пусе</i>) 2.2. -
26.	cheval 2.1. 'груб човек' <i>(un vrai) cheval (de labour)</i> 2.2. 'груба жена с мъжко поведение' <i>(c'est un grand) cheval</i>	кон 2.1. - 2.2. -
27.	chèvre 2. -	коза 2. 'обща негативна характеристика за жена'
28.	chien 2.1. 'зъл човек' 2.2. 'предан човек' 2.3. 'чар' <i>elle a du chien</i>	куче 2.1. + 2.2. + 2.3. -
29.	chienne 2.1. 'обща негативна характеристика за жена' 2.2. - 2.3. -	кучка 2.1. 'развратна жена' 2.2. 'зла жена' 2.3. 'обща негативна характеристика за жена'
30.	chouette 2. 'стара грозна жена' <i>une vieille chouette</i>	кукумявка 2. +
31.	cobra 2. 'коварна жена'	кобра 2. +
32.	cochon	свиня

	<p>2.1. ‘мръсен човек’ quel cochon!</p> <p>2.2. ‘глъст човек’</p> <p>2.3. ‘похотлив човек’ (c'est un vieux) cochon</p> <p>2.4. -</p>	<p>2.1.+</p> <p>2.2.+</p> <p>2.3. ‘непорядъчен и низък човек’</p> <p>2.4. ‘обща негативна характеристика за човек’</p>
33.	<p>colombe</p> <p>2.1. ‘политик с умерени възгледи’</p> <p>2.2. ‘ласкаво обръщение към жена’</p>	<p>гълъб</p> <p>2.1. ‘политик с умерени възгледи’</p> <p>2.2. -</p>
34.	<p>coq</p> <p>2.1. ‘свадлив човек’</p> <p>2.2. ‘главен готвач на кораб’</p> <p>2.3. ‘мъж, който ухажва’ (c'est un vrai) coq, (petit) coq de village</p> <p>2.4. ‘петелът като символ на френската държава и народ’</p> <p>2.5. ‘категория в бокса’ poids coq</p>	<p>петел</p> <p>2.1. -</p> <p>2.2. -</p> <p>2.3. -</p> <p>2.4. -</p> <p>2.5. -</p>
35.	<p>corbeau</p> <p>2.1. ‘човек, който експлоатира’; ‘жесток, безскрупулен човек’</p> <p>2.2. ‘автор на анонимки’ corbeau (qui envoie des lettres anonymes)</p>	<p>гарван</p> <p>2.1. -</p> <p>2.2. -</p>
36.	<p>corneille</p> <p>2. -</p>	<p>гарга Б2</p> <p>2. ‘негативна характеристика за жена’</p>
37.	<p>coucou</p> <p>2. ‘самотен човек’</p> <p>2.1. -</p>	<p>кукувица</p> <p>2. +</p> <p>2.1. ‘човек с психични отклонения’</p>
38.	<p>couleuvre</p> <p>2. ‘разсеян човек’ (c'est une vraie) couleuvre!</p>	<p>смок</p> <p>2. -</p>
39.	<p>crabe</p> <p>2. ‘упорит стар мъж’ (un vieux) crabe; (vieux) crabe!</p>	<p>рак (морски)</p> <p>2. -</p>
40.	<p>crapaud</p> <p>2. ‘грозен човек’</p> <p>3. ‘малък роял’ un crapaud</p>	<p>жаба (земна)</p> <p>2. +</p> <p>3. -</p>
41.	<p>crocodile</p> <p>2.1. ‘грозна жена’</p>	<p>крокодил</p> <p>2.1. +</p>

42.	dinde 2.1. ‘глупава жена’ <i>(quelle petite dinde!</i>	пуйка 2. -
43.	dindon 2.1. ‘глупав и наивен човек’ <i>(être) le dindon de la farce</i>	пуяк 2.1. ‘надменен човек’
44.	écureuil 2. ‘подвижен човек’	катерица 2. +
45.	éléphant 2. ‘тромав човек’ <i>(c'est) un éléphan (dans un magasin de porcelaine)</i> 2.2. ‘важна политическа личност’ <i>(c'est) un éléphan (du parti démocrate)</i>	слон 2.1. + 2.2. -
46.	faisan 2.1. - 2.2. ‘човек, който прави съмнителни сделки’	фазан 2.1. ‘старшина-школник’ 2.2.-
47.	faucon 2. ‘политик с крайни възгледи’ <i>les faucons et les colombes</i>	ястреб 2. +
48.	fourmi 2.1. ‘трудолюбив човек’ <i>c'est une vraie fourmi</i> 2.2. ‘пласьор на дрога’	мравка 2.1. + 2.2. ‘незначителен човек’ 2.3. ‘членове на вътрешнопартийна опозиция’ <i>сини мравки</i>
49.	grenouille 2. ‘набожна жена’ <i>une grenouille du bénitier</i>	жаба 2. ‘грозен човек’
50.	grue 2. ‘проститутка’ <i>s'afficher avec une grue; sale petite grue!</i>	жерав 2. -
51.	guenon 2.1. ‘грозна жена’	маймуна (женска) 2.1. +
52.	guêpe 2. ‘хитра жена’	оса 2. ‘зъл и отмъстителен човек’

	<i>(c'est) une fine guêpe</i>	
53.	hanneton 2. 'лекомислен човек' <i>étourdi comme un hanneton</i>	бръмбар (майски) 2.-
54.	hérisson 2. 'човек с труден характер'	гаралез 2. 'човек, който отговаря лошо на думи и постъпки, струващи му се обидни'
55.	hibou 2.1. 'саможив човек' <i>c'est un vieux hibou taciturne</i> 2.2. 'човек, който е склонен да работи вечер и нощем'	бухал 2.1. +
56.	hibou 2.1. 'саможив човек' 2.2. 'човек, който е склонен да работи вечер и нощем'	сова 2.2. +
57.	hippoptame 2. 'дебел и тромав човек'	хипопотам 2. -
58.	hûître 2. 'глупав човек'	стрида 2. -
59.	hyène 2. 'хищен човек'	хиена 2. +
60.	jars 2. -	гъсок 2.1. 'глупав човек'
61.	jument 2.1. 'многодетна майка /плодовита жена/'	кобила 2.1. 'едра и груба жена'
62.	lapin 2.1. 'похотлив мъж' <i>un fameux lapin; un chaud lapin</i> 2.2. 'ласкаво обръщение към мъж'	заек (питомен) 2.1. -
63.	lévrier 2. -	хрътка 2. 'човек, който бързо намира следи'
64.	lièvre 2.1. 'атлет, който е начело на група от бегачи'	заек 2.1. 'страхлив човек' 2.2. 'млад, неопитен и затова плах войник, ученик и др.'
65.	limier	копой

	2.1. 'човек, който шпионира' <i>un fin limier</i>	2.1. +
66.	lion 2.1. 'силен и храбър човек' 2.2. 'човек, който се ползва с успех сред жените'	лъв 2.1. 'силен и храбър човек' 2.2. 'влиятелен човек' 2.3. 'лъвът като символ на българската държава и народ'
67.	lionne 2. 'жена, която се ползва с успех сред мъжете'	лъвица 2. +
68.	loche 2. -	змиорка 2. -
69.	loup 2.1. 'хищен човек' 2.2. 'храбър, опитен човек' <i>loup de mer</i>	вълк 2.1. + 2.2. 'човек, който експлоатира', 'жесток, безскрупулен човек' 2.3. 'храбър, опитен човек' <i>морски вълк</i>
70.	loup-garou (loup solitaire) 2. 'саможив човек'	вълк-единак 2. +
71.	maquereau 2.1. 'сутенъор'	сумрия 2.1. 'грозна жена'
72.	mâtin 2.1. 'човек с груби обноски, предизвикващ неодобрение' 2.2. 'обща негативна характеристика за човек'	пес 2.1. 'зъл човек'
73.	milan 2. -	сокол 2. 'смел и красив човек'
74.	moineau 2.1. - 2.2. 'странен, неприятен човек' <i>sale moineau; c'est un drôle de moineau</i>	врабче 2.1. 'дребен, слаб човек' 2.2. -
75.	morse 2. -	морж 2. 'човек, който се занимава с плуване през зимата на открито'

76.	morue 2.1. 'проститутка' 2.2. 'негативна характеристика за жена' <i>vieille morue</i>	моруна 2.-
77.	mouche 2. 'шпионин' <i>c'est une fine mouche</i>	муха 2. -
78.	moucheron 2.1. 'дребно дете'	мушица 2.1. 'кротък, тих човек'
79.	moustique 2.1. 'дете или дребен човек'	комар 2.1. 'слаб човек'
80.	mule 2.1. 'упорит човек' <i>quelle tête de mule!</i> 2.2. 'отмъстителен човек' 2.3. 'човек, който изпълнява безропотно тежка работа'	муле (женско) 2. -
81.	mulet 2.1. 'глупав упорит човек' 2.2. 'човек, който изпълнява безропотно тежка работа' 2.3. -	муле 2. + 2.2. + 2.3. 'куриер на наркотици през граница'
82.	oie 2. 'глупава жена' <i>Une oie blanche!</i>	гъска 2. +
83.	orang-outan 2.1. 'грозен и груб човек'	орангутан 2.1. + 2.2. 'космат мъж'
84.	ours 2.1. 'саможив човек' <i>c'est un vieux ours</i> 2.2. 'мечката като символ на руската държава и народ'	мечка (мечок) 2.1. 'тромав човек' 2.2. 'човек, който обича много да яде'
85.	papillon 2. -	пеперуда 2. 'проститутка' <i>нощна пеперуда</i>
86.	parasite 2. 'човек, който живее от чужд труд'	паразит 2. +
87.	perroquet 2.1. 'човек, който повтаря чужди	папагал 2.1. +

	<p>мисли'</p> <p><i>c'est un vrai perroquet</i></p>	
88.	<p>phoque</p> <p>2. -</p>	<p>тюлен</p> <p>2. 'подводничар'</p>
89.	<p>pic</p> <p>2. -</p>	<p>кълвач</p> <p>2. 'човек, който зубри'</p>
90.	<p>pie</p> <p>2.1. 'бъбрив човек'</p> <p><i>c'est une vraie pie; quelle pie cette femme!</i></p> <p>2.2. -</p>	<p>сврака</p> <p>2.1. +</p> <p>2.2. 'грозна и слаба жена'</p>
91.	<p>pigeon</p> <p>2.1. 'глупав, наивен човек'</p> <p><i>il a été le pigeon dans cette affaire</i></p> <p>2.2. 'ласкаво обръщение към мъж'</p> <p><i>mon pigeon, mon petit pigeon</i></p>	<p>гълъб</p> <p>2.1. 'политик с умерени възгледи'</p> <p>2.2. -</p>
92.	<p>poisson</p> <p>2. 'човек с особен социален статут'</p> <p><i>La police vient d'arrêter un gros poisson</i></p>	<p>риба</p> <p>2. +</p> <p><i>той е една едра риба</i></p>
93.	<p>porc</p> <p>2. 'обща негативна характеристика за човек'</p> <p><i>sale comme un porc</i></p>	<p>прасе (свиня)</p> <p>2. -</p>
94.	<p>pou</p> <p>2.1. 'отблъскващ с външността си човек'</p> <p>2.2. 'високомерен човек'</p>	<p>въшка</p> <p>2.1. 'нищожен и безличен човек'</p> <p>2.2. 'досаден човек'</p>
95.	<p>poule</p> <p>2.1. 'ласкаво обръщение към жена'</p> <p>2.2. 'проститутка'</p> <p><i>c'est une poule de luxe</i></p>	<p>кокошка</p> <p>2.1. 'глупава жена'</p>
96.	<p>poulet</p> <p>2.1. 'ласкаво обръщение към мъж'</p> <p><i>Mon poulet, mon petit poulet</i></p> <p>2.2. 'полицай'</p> <p><i>Adieu poulet!</i></p> <p>2.3. 'писмо'</p> <p><i>écrire des poulets</i></p>	<p>пиле</p> <p>2. 'гальовно обръщение към дете'</p> <p>4.2. 'месо от пиле'</p>
97.	<p>poussin</p> <p>2.1. 'ласкаво обръщение към мъж'</p>	<p>пиле</p> <p>2. 'гальовно обръщение към дете'</p>

	mon poussin 2.2. 'млад спортист' <i>l'équipe des poussins</i>	4.2. 'месо от пиле'
98.	puce 2.1. 'дребен на ръст човек' 2.2. 'ласкаво обръщение към жена' <i>oui ma puce</i>	бълха 2. -
99.	punaise 2. 'неприятна и досадна жена' <i>Quelle punaise!</i>	дървеница 2. -
100	putois 2. 'човек, който мирише лошо'	пор 2. +
101	rat 2.1. 'ласкаво обръщение към мъж' <i>mon rat, mon petit rat</i> 2.2. 'стиснат човек' <i>c'est un rat</i>	плъх 2.1. 'подъл и страхлив човек'
102	renard 2. 'хитър и лукав човек' <i>un fin renard</i>	лисица (мъжка) 2. +
103	requin 2.1. 'човек, който експлоатира' 2.2. 'хищен и безмилостен човек' <i>c'est un requin de la finance</i>	акула 2.1. 'човек, който експлоатира' 2.2. 'хищен и безмилостен човек'
104	rosse 2. 'обща негативна характеристика за лош човек' <i>sale rosse!</i>	кранта 2.1. 'едър, кокалест, тромав човек' 2.2. 'кльощава и грозна жена'
105	rossignol 2.1. 'човек, който има хубав глас' <i>Chanter comme un rossignol</i>	славей 2.1.+
106	sauterelle 2.1. 'грозна и слаба жена' <i>Une grande sauterelle</i>	скакалец 2.1. -
107	serpent 2. 'коварен и зъл човек' <i>C'est un serpent vicieux</i>	змия 2. +
108	singe 2.1. 'грозен човек'	маймуна 2.1. +

	<p><i>c'est un vrai singe!</i> 2.2. 'човек, който подражава безсмислено на другите' quel singe 2.3. – 2.4. -</p>	<p>2.2. + 2.3. 'обща негативна характеристика за човек' 2.4. 'човек, който с поведението си размива околните'</p>
109	<p>squale 2.-</p>	<p>акула 2.1. 'човек, който експлоатира' 2.2. 'хищен и безмилостен човек'</p>
110	<p>taupe 2.1. 'човек, който шпионира' 2.2. 'стара и неприятна жена' quelle vieille taupe</p>	<p>къртица 2.1. 'човек, който живее затворено' 2.2. +</p>
111	<p>taureau 2.1. 'силен човек' 2.2. -</p>	<p>бик 2.1. + 2.2. 'похотлив мъж'</p>
112	<p>tétras 2.1. -</p>	<p>глухар 2.1. 'човек, който недочува'</p>
113	<p>tigre 2.1. 'жесток и безпощаден човек' 2.2. -</p>	<p>тигър 2.1. - 2.2. 'бързоразвиваща се страна'</p>
114	<p>tortue 2. 'бавен, муден човек' <i>avancer comme une tortue; c'est une vraie tortue</i></p>	<p>костенурка 2. +</p>
115	<p>vache 2.1. 'негативна характеристика за човек' <i>Ah! les vaches, ils m'ont oublié!</i> 2.2. 'дебела и неподвижна жена' quelle grosse vache 2.3. 'полицай' Mort aux vaches! 2.4. 'възкликание' La vache! comme c'est beau! 3. 'мех за вода'</p>	<p>крава 2.1. 'обща негативна характеристика за жена'</p>
116	<p>veau 2.1. 'глупав и мързелив човек' Regarde-moi ce grand veau</p>	<p>теле 2.1. 'глупав и доверчив човек' 2.2. 'обща негативна характеристика за човек'</p>
117	<p>ver</p>	<p>червей</p>

	2.1. 'нищожен човек' <i>Petit ver de terre!</i>	2.1. + 2.2. 'мъчително чувство'
118	verrat 2.1. 'потентен мъж' 2.2. -	шопар 2.1. 'глъст човек' 2.2. 'мръсен човек'
119	vipère 2.1. 'подъл човек' <i>Taisez-vous, sales petites vipères</i> 2.2. 'обща негативна характеристика'	пепелянка 2.1. 'подла жена' 2.2. 'зла жена'
120	zèbre 2. 'странен човек'	зебра 2. -

3. номинативна метафора: 'част на предмет/ предмет, подобен/ на по свойство (външно или функционално) на животното'

1.	aigle 3. 'вид хартия' <i>grand, petit aigle</i>	орел 3. -
2.	âne 3. -	магаре 3. 'подпора на предмет, по функция подобна на магаре'
3.	araignée 3.1. 'желязна кука' 3.2. 'риболовна мрежа, по форма подобна на паяжина' 3.3. 'месо с жили, по форма подобни на паяжина' <i>(bifteck dans) l'araigné</i>	паяк 3.1. 'устройство за преместване на автомобили' 3.2. - 3.3. -
4.	baleine 3.1. 'банела'	кит 3.1. -
5.	bélier 3. 'артефакт, по форма подобен на муха' = 'стенобойна машина'	овен 3. -
6.	bouc 3. 'брада'	козел 3. -
7.	canard 3.1. 'фалшив тон' 3.2. 'жълт вестник' = 'парцал'	патица (мъжка) 3.1. - 3.2. -

8.	chatte 3.1. 'женски полов орган'	котка 3.1. мн.ч. 'приспособление, прикрепено към обувките за катерене'
9.	chenille 3.1. 'прежда, която прилича по форма на гъсеница' pull en chenille 3.2. 'метална верига на колелата в трактор, танк и др., която прилича на гъсеница' chenilles (d'un véhicule, d'un char)	гъсеница 3.1. - 3.2. + гъсеница на танк, трактор, кран
10.	cheval 3.1. 'гимнастически уред' cheval d'arçons 3.2. -	кон 3.1. 'шахматна фигура, изобразяваща кон' 3.2. 'гимнастически уред'
11.	chèvre 3.1. 'крик за вдигане на тежести' 3.2. 'приспособление за рязане на дърва'	коза 3.1. 'гимнастически уред' 3.2. -
12.	chien 3.1. 'част от оръжие, по форма подобна глава на куче'= 'спусков механизъм в огнестрелно оръжие'	куче 3. -
13.	chienne 3. -	кучка 3. 'старинен селскостопански инструмент'
14.	chiot 3. -	кученце 3. 'цвете, по форма подобно на опашката на куче'
15.	cigogne 3. 'инструмент, по форма подобен на щъркел'	щъркел 3. -
16.	coccinelle 3. 'кола, по форма подобна на калинка'	калинка 3. -
17.	coucou 3.1. 'артефакт, по функция подобен на кукувица' = 'часовник' un coucou suisse 3.2. 'артефакт, по форма подобен на кукувица' = 'самолет' (un vieux) coucou (de la guerre de 14)	кукувица 3.1. - 3.2. -

18.	crapaud 3. ‘малък роял’ <i>un crapaud</i>	жаба (земна) 3. -
19.	dauphin 3. -	делфин 3. ‘стил на плуване’
20.	escarbot 3. -	бръмбар 3. ‘подслушвателно устройство’
21.	grenouille 3. ‘касичка, по форма подобна на жаба’	жаба 3. -
22.	grue 3. ‘кран за вдигане на товари’ <i>grue de chantier</i>	жерав 3. -
23.	hanneton 3. -	бръмбар (майски) 3. ‘подслушвателно устройство’
24.	hérisson 3.1. ‘предпазно военно съоръжение, по форма подобно на таралеж’ <i>tactique des hérissons</i> 3.2. ‘артефакт, по форма подобен на таралеж’ = ‘четка на коминочистач’	таралеж 3.1. ‘бодливо растение’ 3.2. -
25.	kangourou 3. ‘приспособление за носене на дете’	кенгуру 3. +
26.	lézard 3.1. -	гушер 3.1. ‘американски долар’
27.	loup 3.1. ‘неотпечатан текст’	вълк 3. -
28.	mouche 3.1. ‘артефакт, по форма подобен на мушица’ = ‘изкуствена бенка’ 3.2. ‘център на мишена, по форма подобна на муха’ 3.3. ‘артефакт, по форма подобен на муха’ = ‘риболовна стръв’ <i>pêche à la mouche</i>	муха 3.1. ‘риболовна стръв’ 3.2. – 3.3. -
29.	moustique	комар

	3. -	3. 'хазартна игра'
30.	mulet 3. 'тренировъчен автомобил'	муле 3. -
31.	papillon 3.1. 'вратовръзка, по форма подобна на пеперуда' <i>nœud papillon</i> 3.2. 'стил на плуване' <i>Le record du 200 m papillon</i> 3.3. 'малко корабно платно' 3.4. 'съобщение за глоба за неправилно паркиране' <i>papillon sur le pare-brise d'une voiture</i> 3.5. 'винт с крила, по форма подобен на пеперуда' <i>Papillons d'une roue de bicyclette</i>	пеперуда 3.1. – 3.2. - 3.3. – 3.4. – 3.5. -
32.	parasite 3. 'артефакт по функция подобен на паразит' = 'паразитен шум' <i>Élimination des parasites</i>	паразит 3. -
33.	perroquet 3.1. 'алкохолен меланж' = 'облак' 3.2. 'корабно платно' <i>grand/petit perroquet</i>	папагал 3.-
34.	porc 3. -	прасе (свиня) 3. 'част от крака на човек, по форма подобна на прасе'
35.	puce 3.1. 'компютърен чип' 3.2. 'подслушвателно устройство'	бълха 3.1. – 3.2. -
36.	punaise 3. 'кабарче' <i>Poster fixé par des punaises</i>	дървеница 3. -
37.	putois 3. 'четка от косми на пор'	пор 3. -
38.	rossignol 3.1. 'инструмент за разбиване на врати' 3.2. 'залежала стока' <i>Écouler les rossignols pendant les soldes</i>	славей 3.1. – 3.2. -

39.	sauterelle 3. 'инструмент, по форма подобен на скакалец'	скакалец 3. -
40.	tortue 3.1. 'стенобойна машина'	костенурка 3. 'кола, по форма подобна на костенурка'
41.	ver 3. -	червей 3. 'компютърен вирус'

4. метонимии:

4.1. артефакт от животното: 'кожа от животното'

4.1.1. артефакт от животното: 'изделие от кожата/черупката на животното'

1.	agneau 4.1. 'кожа от агне' <i>manteau d'agneau</i>	агне 4.1. +
2.	crocodile 4.1. 'кожа от животното' <i>sac en crocodile</i>	крокодил 4.-
3.	écureuil 4.1. 'кожа от катерица'	катерица 4.1. -
4.	hermine 4.1. 'кожа от хермелин' <i>Manteau à col d'hermine</i>	хермелин 4.1. +
5.	lapin 4.1. 'кожа от заек' <i>un manteau de lapin</i>	заек (питомен) 4.1. 'месо от заек'
6.	léopard 4.1. 'кожа от животното' <i>manteau de léopard</i>	леопард 4.1. +
7.	lézard 4.1. 'кожа от животното' <i>portefeuille en lézard</i>	гушер 4. -
8.	loup 4.1. 'кожа от животното' <i>Un manteau de loup</i>	вълк 4.1. +
9.	loutre 4.1. 'кожа от видра' <i>manteau de loutre, toque en loutre</i>	видра 4.1. -

10.	marmotte 4.1. 'кожа от мармот' <i>manteau de marmotte</i>	мармот 4.1. -
11.	martre (matre) 4.1. 'кожа от златка'	златка 4.1. +
12.	mouffette 4.1. 'кожа от американски пор'	пор (американски) 4.1. +
13.	otarie 4.1. 'кожа от морска котка'	морска котка 4.1. -
14.	phoque 4.1. 'кожа от тюлен' <i>Bottes en phoque</i>	тюлен 4.1. -
15.	porc 4.1. 'кожа от прасе' <i>valise en porc</i>	прасе (свиня) 4.1. -
16.	putois 4.1. 'кожа от пор' <i>Porter un putois autour du cou.</i>	пор 4. -
17.	renard 4.1. 'кожа от лисица' <i>porter un renard argenté</i>	лисица (мъжка) 4.1.+
18.	taupe 4.1. 'кожа от къртица' <i>bonnet de taupe</i>	къртица 4.1. -
19.	tortue 4.1.1. 'изделия от роговата пластина на костенурката'	костенурка 4. -
20.	vache 4.1. 'кожа от животното' <i>sac en vache</i>	крава 4. -
21.	veau 4.1. 'кожа от животното' <i>sacs en veau retourné</i>	теле 4.1. -
22.	vison 4.1. 'кожа от норка' <i>s'offrir un vison</i>	норка 4.1. +

23.	zibéline 4.1. ‘кожа от самур’ <i>manteau de zibeline</i>	самур 4.1. +
-----	---	------------------------

4. метонимии:

4.2. артефакт от животното: ‘месо от животното’

1.	agneau 4.2. ‘месо от агне’ <i>gigot d'agneau</i>	агне 4.2. +
2.	anguille 4.2. ‘месо от змиорка’	змиорка 4.2. ‘месо от змиорка’
3.	bélier 4.2. ‘месо от овен’	овен 4.2. +
4.	bœuf 4.2. ‘месо от животното’ <i>bœuf rôti</i>	вол 4.2. -
5.	canard 4.2. ‘месо от патица’ <i>manger du canard</i>	патица (мъжка) 4.2. +
6.	chabot 4.2. ‘месо от попче’	попче 4.2. +
7.	coq 4.2. ‘месо от петел’ <i>adorer le coq au vin</i>	петел 4.2.+
8.	crabe 4.2. ‘месо от морски рак’	рак (морски) 4.2.+
9.	dinde 4.2. ‘месо от пуйка’ <i>(manger de) la dinde rôtie</i>	пуйка 4.2. +
10.	dindon 4.2. ‘месо от пуйка’	пуйка 4.-
11.	gêlinote 4.2. ‘месо от лещарка’	лещарка 4.2. +
12.	homard 4.2. ‘месо от омар’	омар 4.2. +
13.	huître 4.2. ‘месо отстрида’	стрида 4.2. +

14.	langouste 4.2. ‘месо от лангуста’	лангуста 4.2. +
15.	lapin 4.2. ‘месо от заек’ <i>lapin à la moutarde</i>	заек (питомен) 4.2. -
16.	lièvre 4.2. ‘месо от заек’	заек 4.2. ‘месо от заек’
17.	loche 4.2. ‘месо от змиорка’	змиорка 4.2. ‘месо от змиорка’
18.	lotte 4.2. ‘месо от налим’ <i>lotte à l'américaine</i>	налим 4.2. +
19.	oie 4.2. ‘месо от гъска’	гъска 4.2. +
20.	perdrix 4.2. ‘месо от яребица’	яребица 4.2. +
21.	phoque 4.2. ‘месо от тюлен’	тюлен 4.2. -
22.	pigeon 4.2. ‘месо от животното’ <i>pigeons rôtis</i>	гълъб 4.2. -
23.	poisson 4.2. ‘месо от риба’ <i>Friture de poisson</i>	риба 4.2. +
24.	porc 4.2. ‘месо от прасе’ <i>la consommation du porc</i>	прасе (свиня) 4.2. -
25.	poule 4.2. ‘месо от кокошка’ <i>bouillon de poule</i>	кокошка 4.2. +
26.	poulet 4.2. ‘месо от пиле’ <i>manger du poulet</i>	пиле 4.2. ‘месо от пиле’
27.	poussin 4.2. ‘месо от пиле’ <i>manger du poussin rôti</i>	пиле 4.2. ‘месо от пиле’

28.	sandre 4.2. ‘месо от бяла риба’ <i>filets de sandre</i>	бяла риба 4.2. +
29.	sardine 4.2. ‘месо от сардина’	сардина 4.2. +
30.	silure 4.2. ‘месо от сом’	сом 4.2. +
31.	sterlet 4.2. ‘месо от чига’	чига 4.2. +
32.	truite 4.2. ‘месо от пъстърва’ <i>manger une truite meunière, une truite au bleu</i>	пъстърва 4.2. +
33.	veau 4.2. ‘месо от животното’ <i>Morceaux de veau</i>	теле 4.2. -

4. метонимии:

4.3. ‘действие, подобно на действието на животното’

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | fourmi
4.3. мн. ч. ‘тръпки по тялото’
<i>Avoir des fourmis dans les membres</i> | мравка
4.3. + |
| 2. | mouche
4.3. - | муха
4.3. ‘мисъл’
<i>Влязла му е една муха в главата.</i> |

4. метонимии:

4.4. ‘животното като мярка за количество и време’

- | | | |
|----|--|----------------------|
| 1. | cheval
4.4. ‘конска сила’
<i>une (deux, quatre) chevaux</i> | кон
4.4. + |
|----|--|----------------------|

Основна матрица:

- ‘определено животно’ (основа за установяване на семантична еквивалентност на думите във френския и българския език)
- образна метафора: ‘човек, охарактеризиран по свойство, приписвано на животното’
- номинативна метафора: ‘част на предмет/ предмет, подобен/ на по свойство (външно или функционално) на животното’

4. метонимии:

4.1. артефакт от животното: ‘кожа от животното’

4.1.1. артефакт от животното: ‘изделие от кожата/черупката на животното’

4.2. артефакт от животното: ‘месо от животното’

4.3. ‘действие, подобно на действието на животното’

4.4. ‘животното като мярка’

4.5. ‘артефакт с изображение на животното’

Вариране на типовете вторично назоваване за “животни”

Френски език:

1./ 2. образна метафора: ‘човек, охарактеризиран по свойство, приписвано на животното’/91 семемии/

2./ 4.2. артефакт от животното: ‘месо от животното’/33 семемии/

3./ 3. номинативна метафора: ‘част на предмет/ предмет, подобен/ на по свойство (външно или функционално) на животното’ /31 семемии/

4./ 4.1. артефакт от животното: ‘кожа от животното’ /22 семемии/

5./ 4.1.1. /1 семема/

6./ 4.3. ‘действие, подобно на действието на животното’ /1 семемии/

7./ 4.4. ‘животното като мярка’ /1 семемии/

8./ 4.5. ‘артефакт с изображение на животното’ /0 семема/

Български език:

1./ 2. образна метафора: ‘човек, охарактеризиран по свойство, приписвано на животното’ /76 семемии/

2./ 4.2. артефакт от животното: ‘месо от животното’/24 семемии/

3./ 3. номинативна метафора: ‘част на предмет/ предмет, подобен/ на по свойство (външно или функционално) на животното’ /18 семемии/

4./ 4.1. артефакт от животното: ‘кожа от животното’ /10 семемии/

5./ 4.3. ‘действие, подобно на действието на животното’ /2 семемии/

6./ 4.4. ‘животното като мярка’ /1 семема/

7./ 4.5. ‘артефакт с изображение на животното’ /0 семемии/

8./ 4.1.1. /0 семемии/

ОНОМАСИОЛОГИЧЕН КАТАЛОГ

НА СЕМАНТИЧНИТЕ ПРЕХОДИ В СИНХРОНИЯ

ФРЕНСКИ - БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

ТЕМАТИЧНА ГРУПА “ЧАСТИ НА ТЯЛОТО”

2. номинативна метафора: ‘част на предмет/ предмет, подобна/ ен по свойство (външно или функционално) на частта на тялото’

1.	artère 2. ‘предмет, по форма и функция подобен на артерия’ <i>artère urbaine, fluviale</i>	артерия 2. + градска артерия
----	---	---

2.	<p>barbe</p> <p>2.1. ‘част на тялото на животно, подобна на брада’</p> <p><i>barbe de chèvre</i></p> <p>2.2. ‘част на растение, по положение подобна на брада’</p>	<p>брада</p> <p>2.1. +</p> <p>2.2. +</p>
3.	<p>bouche</p> <p>2. ‘част на естествен предмет, по форма подобен на уста’</p> <p><i>la bouche (d'un volcan, d'un fleuve)</i></p> <p>2.2. ‘част от изкуствен предмет по форма подобен на уста’</p> <p><i>bouche (d'un four, de métro)</i></p>	<p>уста</p> <p>2. +</p> <p><i>уста на пещера</i></p> <p>2.2. +</p> <p><i>уста на съд, пушка</i></p>
4.	<p>bras</p> <p>2.1. ‘част на предмет, по форма подобна на ръка’</p> <p><i>bras (de levier, d'une ancre, d'une manivelle)</i></p> <p>2.2. ‘част на мебел, по форма и функция подобна на ръка’</p> <p><i>les bras (d'un fauteuil)</i></p> <p>2.3. ‘част на естествен предмет по форма и функция подобна на ръка’</p> <p><i>bras principal</i></p> <p><i>bras secondaires</i></p> <p>2.4. ‘част на животно, по форма и функция подобна на ръка’</p> <p><i>les bras d'une pieuvre</i></p>	<p>ръка</p> <p>2. -</p>
5.	<p>cerveau</p> <p>2. ‘част от артефакт, по функция подобна на мозък’ = ‘процесор на компютър’</p> <p><i>cerveau électronique</i></p>	<p>МОЗЪК</p> <p>2. -</p>
6.	<p>cheveu</p> <p>2. -</p>	<p>КОСЪМ</p> <p>2. ‘част от четка, по външен признак подобна на косъм’</p>
7.	<p>coeur</p> <p>2.1. ‘част на растение, по положение подобна на сърце’ = ‘вътрешна част на стъбло’</p> <p><i>coeur de palmier</i></p> <p>2.2. ‘част на плод и зеленчук, по положение подобна на сърце’</p> <p><i>cœur de laitue, d'artichaut</i></p>	<p>сърце</p> <p>2.1. ‘част на плод и зеленчук, по положение подобна на сърце’</p> <p><i>сърце на зелката</i></p>

	<p>2.2.1. ‘предмет по форма подобен на сърце’ <i>cœur suspendu à un collier</i></p> <p>2.3. ‘изображение, по форма подобно на сърце’ = ‘символ на цвят при игра на карти’ <i>as de cœur</i></p>	
8.	<p>col</p> <p>2.1. ‘част на съд, по форма подобен на шийка’ <i>col d'une bouteille</i></p> <p>2.2. ‘част от орган, по форма подобен на шийка’ <i>col de la vessie, de l'utérus</i></p> <p>2.3. ‘част на естествен предмет, по форма подобен на шийка’ = ‘планински проход’ <i>les cols des Alpes, des Pyrénées</i></p>	<p>шийка</p> <p>2.1. ‘част от орган, по форма подобен на шийка’</p> <p>2.2. -</p> <p>2.3. -</p>
9.	<p>corps</p> <p>2.1. ‘част на машина, по форма подобна на корпус’</p> <p>2.2. ‘част на плавателен съд, по форма подобна на корпус’ <i>le corps d'un bâtiment</i></p> <p>2.3. ‘лица с определено служебно положение’ <i>corps diplomatique, enseignant, médical</i></p> <p>2.4. ‘военна част, по функция подобна на корпус’ = ‘подразделение’ <i>corps d'armée, expéditionnaire</i></p> <p>2.5. ‘сборник със съчинения’ <i>corps des lois, de doctrines</i></p>	<p>корпус</p> <p>2.1. +</p> <p>2.2. +</p> <p>2.3. +</p> <p><i>военен, дипломатически корпус</i></p> <p>2.4. +</p> <p><i>гвардейски корпус</i></p> <p>2.5. ‘отделно здание’</p>
10.	<p>côte</p> <p>2.1. ‘издадена част от артефакт, по форма подобна на ребро’ <i>(velours, bas, tricot) à côtes</i></p> <p>2.2. -</p>	<p>ребро</p> <p>2.1. ‘част от артефакт, по положение подобна на р.’</p> <p>2.2. ‘част на планина, по форма подобна на р.’</p>
11.	<p>cou</p> <p>2. ‘част на съд, по форма подобен на шийка’ <i>le cou d'une bouteille, d'une cruche</i></p>	<p>шия (врат)</p> <p>2. -</p>
12.	<p>coude</p> <p>2.1. ‘част на тръба, по форма</p>	<p>лакът</p> <p>2.1. -</p>

	<p>подобна на лакът'</p> <p><i>coude d'un tuyau; un coude de 90°, de 60°</i></p> <p>2.2. 'ръкав на река, подобна по форма и функция на лакът'</p> <p><i>coudes d'une rivière</i></p> <p>2.3. 'остър завой по форма подобен на лакът'</p> <p><i>la route fait un coude</i></p>	<p>2.2. -</p> <p>2.3. -</p>
13.	<p>dent</p> <p>2.1. 'част на инструмент, по форма подобна на зъб'</p> <p><i>dents (d'une herse, d'un râteau, d'une roue, d'un engrenage); (fourche à trois) dents; (peigne auquel il manque) des dents</i></p> <p>2.2. 'част от предмет, по форма подобна на зъб'</p> <p><i>dents d'un timbre, de la feuille de châtaignier</i></p>	<p>зъб</p> <p>2.1. +</p> <p>2.2. +</p>
14.	<p>doigt</p> <p>2. 'част на машина, по форма подобна на пръст'</p> <p><i>doigts de transfert</i></p>	<p>пръст</p> <p>2. -</p>
15.	<p>dos</p> <p>2. 'част на предмет, по положение подобна на гръб'</p> <p><i>dos d'un livre, d'une chaise, d'une feuille; (signer) au dos d'un chèque</i></p>	<p>гръб</p> <p>2. +</p> <p><i>гръб на книга</i></p>
16.	<p>embryon</p> <p>2. 'явление, по функции подобно на зародиш'</p> <p><i>un embryon d'organisation; d'une idée</i></p>	<p>зародиш</p> <p>2. +</p> <p><i>зародиш на конфликта</i></p>
17.	<p>entrailles</p> <p>2. 'част на артефакт, по функция подобна на утроба'</p> <p><i>les entrailles du navire</i></p>	<p>утроба</p> <p>2. 'част на естествен предмет, по функция подобна на утроба'</p>
18.	<p>épaule</p> <p>2.1. -</p>	<p>рамо</p> <p>2.1. 'част на лост, по форма подобна на рамо'</p>
19.	fibre	фибри

	2. 'изкуствен предмет, по форма подобен на ф.'	2.+
20.	front 2.1. 'предна част на предмет' <i>front d'un bâtiment</i> 2.2. - 2.3. 'предна бойна линия' <i>le front; mourir, tomber au front</i>	чело 2.1. 'предна част на предмет' <i>чело на фронт</i> 2.2. 'почетно място на трапеза, дом' 2.3. -
21.	genou 2.1. 'част на растение, по форма подобна на коляно' 2.2. 'част на тръба, по форма подобна на коляно'	коляно 2.1. + 2.2. +
22.	gorge 2.1.1. - 2.1.2. 'част на предмет по форма подобна на гърло' <i>la gorge d'une moulure; d'un étui de cartouche; d'une serrure; d'une charrue</i> 2.2. 'част на река, по форма подобна на гърло' <i>les gorges du Tarne</i>	гърло 2.1.1. 'част на съд, по форма подобна на гърло' <i>гърло на съд</i> 2.1.2. - 2.2. +
23.	hanche 2. 'задна част на кораб, по положение подобен на хълбок'	хълбок 2. 'част на естествен предмет, по форма подобен на частта на тялото' <i>хълбок на планина</i>
24.	intistin 2. -	черво 2. 'част на гумена тръба, по форма и функция подобна на черво'
25.	jambe 2.1. 'част на мебел, по функция подобна на крак' 2.2. 'част от дреха, по форма подобна на крак' <i>jambe d'un pantalon</i> 2.3. 'част на инструмент, по функция подобна на крак' <i>les jambes d'un compas</i>	крак 2.1. + 2.2. - 2.3. -
26.	joue	буза

	<p>2.1. ‘част на съоръжение, по положение подобно на буза’ <i>joues de poulie, d'un fauteuil, d'un canapé, d'une stalle</i></p> <p>2.2. ‘част от животно по форма подобна на буза’ <i>joue de bœuf, de lotte</i></p>	<p>2.1. -</p> <p>2.2. -</p>
27.	<p>langue</p> <p>2.1. ‘част на естествен предмет, по форма подобна на език’ <i>langue de feu; langue glaciaire</i></p> <p>2.2.-</p>	<p>език</p> <p>2.1. ‘част на изкуствен предмет, по форма подобна на език’ <i>език на звънец, везни</i> (по-широк референтен обем)</p> <p>2.2. ‘част на естествен предмет, по форма подобна на език’ <i>език на пламък</i></p>
28.	<p>languette</p> <p>2.1. -</p> <p>2.2. ‘част на механизъм, по форма подобна на език’ <i>tirer sur une languette d'une boîte</i></p> <p>2.3. ‘част от предмет, по форма подобна на езиче’ <i>languette d'un portefeuille, d'une chaussure</i></p>	<p>езиче</p> <p>2.1. ‘част на брава, по форма подобна на език’</p> <p>2.2. ‘част на механизъм, по форма подобна на език’</p> <p>2.3. +</p>
29.	<p>lèvre</p> <p>2. ‘ръбове на рана, по форма подобна на устни’ <i>les lèvres d'une plaie</i></p>	<p>устна</p> <p>2. -</p>
30.	<p>mamelon</p> <p>2. ‘част на предмет, по форма подобна на зърно на гърда’ <i>(village construit sur) un mamelon</i></p>	<p>зърно (на гърда)</p> <p>2. -</p>
31.	<p>moustache</p> <p>2.1. ‘част на тялото на животно, по форма подобна на мустаци’ <i>moustaches du chat, du lion, du phoque, de la souris</i></p> <p>2.2. -</p>	<p>мустаци</p> <p>2.1. +</p> <p>2.2. ‘част на растение, по форма подобна на мустаци’</p>
32.	<p>nerf</p> <p>2. -</p>	<p>нерв</p> <p>2. ‘част от растителен лист, по форма подобен на н.’</p> <p>х</p>
33.	<p>nervure</p>	<p>жила</p>

	<p>2.1. -</p> <p>2.2. -</p> <p>2.3. ‘част от растение, по форма подобна на жила’</p> <p>2.4. ‘част от подвързията на книга’ <i>nervures d'un livre</i></p> <p>2.5. ‘архитектурни орнаменти, по форма подобни на жила’ <i>nervures d'une voûte gothique</i></p>	<p>2.1. ‘част от почва, камък, дърво, по форма подобна жила’ <i>каменна, кварцова жила</i></p> <p>2.2. ‘част на кабел, по форма подобна на жила’</p> <p>2.3. + <i>дървесна жила, жила на лист</i></p> <p>2.4. ‘тънък пласт вода’ <i>водна жила</i></p> <p>2.5. -</p>
34.	<p>nez</p> <p>2.1. ‘част на самолет, плавателен съд, по положение и функция подобна на нос’ (<i>avion qui pique du nez; (bateau chargé à l'avant qui tombe sur) le nez</i>)</p> <p>2.2. ‘част на съд, по форма подобна на нос’ <i>nez de gouttière</i></p> <p>2.3. ‘част на суша, по форма подобна на нос’ <i>le nez de jobourg (cap du cotentin)</i></p>	<p>нос</p> <p>2.1. +</p> <p>2.2. ‘част на суша, по форма подобна на нос’</p> <p>2.3. -</p>
35.	<p>oeil</p> <p>2.1. ‘централна част на тайфун, ураган, циклон’ <i>l'œil du cyclone</i></p> <p>2.2. ‘растителна пъпка, по форма подобна на око’ <i>(tailler une vigne) à deux, à trois yeux</i></p> <p>2.3. ‘отвор по форма подобен на око’ <i>œil d'une aiguille, d'une meule; yeux du fromage de gruyère</i></p> <p>2.4. ‘кръгли мазни образования в течност’ <i>soupe couverte d'yeux de graisse</i></p>	<p>око</p> <p>2.1. +</p> <p>2.2. +</p> <p>2.3. -</p> <p>2.4. -</p>
36.	<p>oreille</p> <p>2.1. ‘част от артефакт, по функция подобен на ухо’ <i>oreilles d'une cocotte, d'une marmite, d'un bol</i></p> <p>3.4. ‘слух’ <i>(avoir de) l'oreille</i></p> <p>4. ‘човек, който подслушва’</p>	<p>ухо</p> <p>2. ‘част на изкуствен предмет, по форма подобен на ухо’ <i>ухо на торба, рало, делва, мотика, игла</i></p> <p>3.4. +</p> <p>4. +</p>
37.	<p>ossature</p> <p>2. ‘част на предмет, по функция</p>	<p>скелет</p> <p>2. +</p>

	подобна на скелет' <i>ossature en béton armé d'un monument, d'une voûte</i>	
38.	peau 2.1. 'част на растение, по положение подобна на кожа' <i>la peau d'un fruit (pêche, banane, orange)</i> 2.2. 'част от хранителен продукт' <i>peau du saucisson</i>	кожа 2.1. + 2.2. -
39.	piéd 2.1. 'част на артефакт, по функция подобна на стъпало' <i>piéd d'un lit; d'un verre; d'un appareil de photo</i> 2.2. 'част на гъба, по функция подобна на крак' <i>le piéd d'un champignon</i>	стъпало 2.1. + 2.2. -
40.	poil 2.1 'част от растение, по форма подобна на косъмче' <i>(plante couverte de) poils, poils du fond d'artichau</i> 2.2. 'част от четка, по външен признак подобна на косъм' <i>les poils d'une brosse, d'un pinceau, d'un blaireau</i> 2.3. 'част от килим по външен признак подобна на косъм' <i>les poils d'un tapis</i> 2.4. 'животинска кожа' <i>manteau en poil de chameau</i>	косъм 2.1. - 2.2. 'част от четка, по външен признак подобна на косъм' 2.3. - 2.4. -
41.	queue 2.1. 'част на летателен апарат, по форма подобна на опашка' <i>queue d'un avion</i> 2.2. 'част на естествено летящо тяло, по форма подобна на опашка' <i>queue de comète</i> 2.3. 'част на движещо се тяло (влак, колона, хора и др.), по форма подобно на опашка' <i>queue d'un train</i> 2.4. 'част от дреха, която виси' <i>queue d'une robe, d'un habit</i> 2.5. 'мъжки полов орган' 2.6. 'част от растение, по форма	опашка 2.1.+ 2.2. + 2.3. + 2.4. 'вид прическа, по форма подобна на опашка' 2.5. - 2.6. -

	<p>подобна на опашка’ <i>queue de pomme, de melon, de cerise; de pâquerette, de tulipe; d’artichaut; (servir des radis avec) les queues</i></p> <p>2.7. ‘част от артефакт, по форма подобна на опашка’ <i>queue d’une casserole, d’une poêle</i></p> <p>2.8. ‘вид прическа, по форма подобна на опашка’ <i>la queue de son chignon</i></p>	<p>2.7. -</p> <p>2.8. - х</p>
42.	<p>ride</p> <p>2. ‘предмет, по външен вид подобен на бръчка’ <i>rides concentriques (produites par la chute d’une pierre dans l’eau)</i></p>	<p>бръчка</p> <p>2. -</p>
43.	<p>squelette</p> <p>2. ‘част на машина, по форма и функции подобна на скелет’</p>	<p>скелет</p> <p>2. +</p>
44.	<p>talon</p> <p>2. ‘част на предмет, по форма и функция подобна на пета’ <i>talon de lame (d’un couteau, etc.), du chèque, d’archet, de pipe</i></p>	<p>пета</p> <p>2.-</p>
45.	<p>tête</p> <p>2.1. ‘част на хранителен продукт, по форма подобна на глава’ <i>tête d’ail, de champignon</i></p> <p>2.2. ‘предна част, по положение подобна на глава’ <i>la tête d’un train, du cortège</i></p> <p>2.3. ‘горна част на нещо’ <i>tête de lit, des arbres; (tableau accroché) la tête en bas</i></p> <p>2.4. ‘част на артефакт, по форма подобна на глава’ <i>tête du fémur, d’épingle, de clou</i></p> <p>2.5. -</p>	<p>глава</p> <p>2.1. + <i>глава лук, зеле, цвекло</i></p> <p>2.2. –</p> <p>2.3. + <i>картина, окачена с главата на долу</i></p> <p>2.4. + (главичка)</p> <p>2.5. ‘обособена част от писмен текст’ <i>глава на книга, закон</i></p>
46.	<p>visage</p> <p>2.1. -</p> <p>2.2. -</p>	<p>лице</p> <p>2.1. ‘част от артефакт, по положение подобна на лице’ <i>лице на къща, място</i></p> <p>2.2. ‘част от плат, по положение подобна на лице’</p>

--	--	--

3. метонимии:

3.1.0. 'артефакт от частта на тялото'

1.	épaule 3.1.0. 'част от животно назована по положение на рамото (предно бутче)' <i>une épaule de mouton, de veau</i>	рамо 3.1.0. -
2.	peau 3.1.0. 'сурова или обработена кожа от животно'	кожа 3.1.0. +
3.	os 3.1.0. 'артефакти от кости' (<i>boutons, jetons</i>) <i>en os</i>	кост 3.1.0. -

3.1.1. 'ястие от частта на тялото'

1.	cerveau 3.1.1. -	МОЗЪК 3.1.1. 'ястие от мозък'
2.	coeur 3.1.1. 'ястие от частта на тялото' <i>cœur de veau aux carottes</i>	сърце 3.1.1. + (мн.ч.) <i>пилешки сърца</i>
3.	côte 3.1.1. 'част от месото, намиращо се около реброто' <i>côte de porc, de veau, de mouton</i>	ребро 3.1.0. + мн.ч. <i>свински ребра</i>
4.	foie 3.1.1. 'ястие от черен дроб'	черен дроб 3.1.1. +
5.	langue 3.1.1. 'ястие от език' <i>langue fumée, braisée</i>	език 3.1.1. +
6.	rein 3.1.1. -	бъбрек 3.1.1. мн.ч. 'ястие от бъбреци'
7.	rognons 3.1.1. 'ястие от бъбреци' <i>servire des rognons à la brochette</i>	бъбреци 3.1.1. +

--	--	--

3.1.2. 'част от дреха, назована по частта на тялото'

1.	col 3.1.2. 'част от дреха, назована по частта от тялото' col de chemise	шийка 3.1.2. -
2.	coude 3.1.2. 'част от дреха, назована по положението на лакътя' veste trouée, lustrée aux coude	лакът 3.1.2. +
3.	doigt 3.1.2. -	пръст 3.1.2. 'част от дреха, назована по положението на пръст' +
4.	dos 3.1.2. 'част на дреха, назована по положението на гърба' manteau à dos ample	гръб 3.1.2.+
5.	épaule 3.1.2. 'част от дреха, назована по положението на рамото' couture d'épaule	рамо 3.1.2.+
6.	genou 3.1.2. 'част от дреха, назована по положението на коляното' pantalon usé aux genoux	коляно 3.1.2.+
7.	piéd 3.1.2. -	стъпало 3.1.2. 'част от чорап, обувка, назована по положението на стъпалото'
8.	poignet 3.1.2. 'част на дреха, назована по положението на китката' poignets de chemise	китка 3.1.2. -
9.	poitrine 3.1.2. 'част от дреха, назовавана по положението на гърдите'	гърди 3.1.2. +
10.	talon 3.1.2. 'част на чорап, назована по положението на петата'	пета 3.1.2. +

	bas à talons renforcés	
--	-------------------------------	--

3.2.0. ‘ състояние/ свойство_на частта на тялото ’

1.	cheveu 3.2.0. -	косъм 3.2.0. ‘цвят на животинска кожа’
2.	oeil 3.2.0. ‘израз на очите’ jeter le mauvais œil	око 3.2.0. (мн.ч.)
3.	poil 3.2.0. -	косъм 3.2.0. ‘цвят на животинска кожа’
4.	visage 3.2. ‘израз на вътрешното състояние на човека’ <i>un homme à deux visages</i>	лице 3.2. +

3.2.1. ‘заболяване на частта на тялото’

1.	coeur 3.2.1. ‘заболяване на сърцето’	сърце 3.2.1.+
2.	estomac 3.2.1. ‘заболяване на стомаха’	стомах 3.2.1. +
3.	foie 3.2.1. ‘заболяване на черен дроб’	черен дроб 3.2.1. +
4.	gorge 3.2.1. ‘заболяване на гърлото’ <i>pastilles pour la gorge</i>	гърло 3.2.1. +
5.	intestin 3.2.1. ‘заболяване на червата’ <i>avoir l'intestin, les intestins fragiles</i>	черво 3.2.1. +
6.	nerf 3.2.1. ‘заболяване на нервите’ <i>(être malade) des nerfs</i>	нерв 3.2.1.+
7.	oeil 3.2.1. ‘заболяване на очите’ <i>médecine des yeux</i>	око 3.2.1. +

8.	rein 3.2.1. ‘заболяване на бъбреците’	бъбрек 3.2.1. мн.ч. +
9.	tête 3.2.1. ‘заболяване на главата’ <i>tête lourde; la tête lui tourne</i>	глава 3.2.1. -

3.2.2. ‘произход’

1.	genou 3.2.2. -	коляно 3.2.2. ‘произход’
2.	sang 3.2.2. ‘произход’ <i>frères du même sang; sang bleu; (avoir du) sang grec, de sang mêlé</i>	кръв 3.2.2. +

3.3.0. ‘част – цяло’: ‘човек, обозначен по частта на тялото’

1.	barbe 3.3.0. -	брада 3.3.0. ‘човек, обозначен по брадата’
2.	bouche 3.3.0. ‘човек, обозначен по устата’ <i>bouche (à nourrir)</i>	уста 3.3.0. -
3.	bras 3.3.0. ‘човек, обозначен по ръката’ le bras droit de qqn	ръка 3.3.1. +
4.	gorge 3.3.0. -	гърло 3.3.0. ‘човек, обозначен по гърлото’
5.	langue 3.3.0. ‘хора, които сплетничат’ (свързано значение) <i>une mauvaise, une méchante langue, une langue de vipère</i>	език 3.3.0. + <i>зли езици</i>
6.	main 3.3.0. ‘човек, обозначен по ръката’ (demander) la main de qqn à son père	ръка 3.3.0. +
7.	os 3.3.0. мн. ч. ‘тяло на умрял човек’ <i>les os</i>	кост 3.3.0. +

8.	tête 3.3.0 'човек, обозначен по главата' <i>vote par ordre ou par tête</i>	глава 3.3.0. +
9.	visage 3.3.0. 'човек, обозначен по лицето' <i>un visage inconnu; connu;</i> <i>les visages pâles</i>	лице 3.3.0. +

3.3.1. 'част – цяло': 'животно, обозначено по частта на тялото'

1.	tête 3.3.1. 'животно, обозначено по главата' = 'бройна единица за животно' cent têtes de bétail	глава 3.3.1. +
----	--	--------------------------

3.3.2. 'част – цяло' : 'част на тялото, обозначена по друга част на тялото'

1. **tête** **глава**
3.3.2. 'главата като мярка за височина, разстояние'
(avoir) une tête de plus qu'elle; (cheval qui gagne) d'une tête

3.4. 'дейност, свързана с частта на тялото'

1.	bouche 3.4. -	уста 3.4. 'говорене'
2.	bras 3.4.2. 'ръката като символ на труда' l'agriculture réclame des bras	ръка 3.4.2. -
3.	cerveau 3.4. 'умствени способности' <i>c'est un grand cerveau, un cerveau</i>	мозък 3.4. +
4.	coeur 3.4.1. 'символ на чувствата' ouvrir son cœur	сърце 3.4.1.+

5.	coeur 3.4.2. -	сърце 3.4.2. ‘душевен свят’
6.	coeur 3.4.3. ‘безстрашие’ le cœur lui manqua	сърце 3.4.3. +
7.	coeur 3.4.4. ‘отзивчивост’ tu n'as pas de cœur	сърце 3.4.4. +
8.	épaule 3.4. ‘подкрепа’ donner un coup d'épaule	рамо 3.4. + давам рамо
9.	estomac 3.4. ‘символ на физиологичните потребности’ l'estomac creux, vide, plein	стомах 3.4. + празен, пълен стомах
10.	fibre 3.4. ‘душа’ les fibres; toucher nos fibres	фибри 3.4. +
11.	langue 3.4.1. -	език 3.4.1. ‘говорене’
12.	langue 3.4.2. -	език 3.4.2. ‘маниер на изказване’
13.	main 3.4. ‘спечелване картите на партньорите при игра на карти’ (avoir, céder, donner, passer) la main	ръка 3.4. +
14.	main 3.4.1. ‘почерк’ (avoir une belle) main	ръка 3.4.1. -
15.	main 3.4.2. ‘ръката като символ на труда’ main d'oeuvre	ръка 3.4.2. +
16.	main 3.4.3. ‘ръката като символ на власт’ main de fer	ръка 3.4.3. -
17.	nerf 3.4. ‘жизненост’ le nerf; allons, du nerf, un peu de nerf	нерв 3.4. +

18.	oeil 3.4.0. 'зрение' avoir de bons, de mauvais yeux	око 3.4.0. +
19.	oreille 3.4. 'слух' (avoir de) l'oreille	ухо 3.4. +
20.	poitrine 3.4. -	гърди 3.4. 'душа'
21.	sang 3.4.1. 'темперамент' avoir le sang chaud	кръв 3.4.1.+ буйна кръв
22.	sang 3.4.2. 'убийство' bain de sang, (cela finira dans) le sang	кръв 3.4.2.+
23.	tête 3.4.1. 'ум'	глава 3.4.1.+
24.	tête 3.4.2. 'живот' couper, trancher la tête; l'accusé a sauvé sa tête; risquer sa tête	глава 3.4.2 + вземам главата.
25.	tête 3.4.3. 'удар с глава' Joueur qui fait une tête	глава 3.4.3. -

3.5. 'място, обозначено по частта на тялото'

1. **épaule**
3.5. -

рамо
3.5. 'посока, обозначена по рамото'

3.6. 'частта на тялото като мерна единица'

1. **coude**
3.6. -

лакът
3.6. 'мярка за дължина'

2. **pied**
3.6. 'частта на тялото като мерна единица'

стъпало
3.6. -

4. образна метафора: ‘човек, охарактеризиран по свойство, приписвано на частта на тялото’

1.	barbe 4. ‘скучен човек с голям жизнен опит’ <i>une vieille barbe</i>	брада 4. -
2.	bras 4. ‘диктаторска форма на управление’ <i>un bras de fer</i>	ръка 4. + <i>твърда, силна ръка</i>
3.	cerveau 4.1. ‘лице/ предмет, подобно/ен по функции на мозък’ <i>le cerveau de l'organisation</i> 4.2. ‘интелектуален потенциал’ <i>exode, fuite des cerveaux</i>	мозък 4.1. + <i>мозък на организацията</i> 4.2. + <i>изтичане на мозъци</i>
4.	coeur 4. ‘лице/ предмет, по функции подобен/ на на сърце’ <i>le cœur d'une ville</i>	сърце 4. + <i>сърце на държавата</i>
5.	front 4. ‘съюз от хора’ <i>front populaire</i> <i>front de libération nationale</i>	чело 4. -
6.	nerf 4.2. ‘финансови средства за водене на война’ <i>le nerf de la guerre</i>	нерв 4.1. ‘предмет/ лице, по функции подобен/но на нерв’ <i>нерв на организацията</i> 4.2. -
7.	oreille 4. ‘човек, който подслушва’	ухо 4. +
8.	ossature 4.1. - 4.2. ‘явление, по функции подобно на скелет’ <i>ossature d'un discours, d'un drame</i>	скелет 4.1. ‘много слаб човек’ 4.2. + <i>скелет на реч, на драма</i>
9.	poing 4. -	юмрук 4. ‘употреба на концентрирана сила’ <i>стовариха железен юмрук върху немските войски</i>
10.	poumon 4. ‘пространства, осигуряващи	бели дробове 4. +

	кислород’ <i>Ce parc est le poumon de la ville.</i> <i>Région qui est le poumon économique d'un pays.</i>	<i>Парковете и особено Витоша са белите дробове на столицата.</i>
11.	queue 4.1. ‘човек, който следва някого’ <i>queue pour les taxis</i> 4.2. -	опашка 4.1. + 4.2. ‘човек, който следи’ = ‘шпионин’
12.	squelette 4.1. ‘явление, по функции подобно на скелет’ <i>le squelette de sa conférence</i> 4.2. ‘болезнено слаб човек’ <i>(c'est) un squelette ambulatant</i>	скелет 4.1. + <i>скелет на ролята, на пиесата</i> 4.2. +
13.	tête 4.1. (свързано значение) ‘човек като носител на определени качества’ <i>une mauvaise tête; une forte tête</i> 4.2. - 4.4. ‘човек, който ръководи’ <i>la tête d'un mouvement; personne à la tête d'une entreprise</i>	глава 4.1. + <i>държавен глава, умна глава, глупава глава</i> 4.2. (свързано значение) ‘скинхед’ <i>бръснати глави</i> 4.4. +
14.	ulcère 4.2. ‘отрицателно обществено явление’	язва 4.2.+
15.	visage 4. -	лице 4. ‘индивидуален облик на лице, предмет’ <i>политическо лице, рекламно лице</i>

Основна матрица:

1. ‘определена част на тялото’ (основа за установяване на семантична еквивалентност на думите във френския и българския език).
2. номинативна метафора: ‘част на предмет/ предмет, подобна/ ен по свойство (външно или функционално) на частта на тялото’
3. метонимии:
 - 3.1.0. ‘артефакт от частта на тялото’
 - 3.1.1. ‘ястие от частта на тялото’
 - 3.1.2. ‘част от дреха, назована по частта на тялото’
 - 3.2.0. ‘състояние/ свойство на частта на тялото’
 - 3.2.1. ‘заболяване на частта на тялото’
 - 3.2.2. ‘произход’
 - 3.3.0. ‘част – цяло’: ‘човек, обозначен по частта на тялото’
 - 3.3.1. ‘част – цяло’: ‘животно, обозначено по частта на тялото’
 - 3.3.2. ‘част – цяло’: ‘част на тялото, обозначена по друга част на тялото’

- 3.4. дейност, свързана с частта на тялото
- 3.5. място, обозначено по частта на тялото
- 3.6. 'частта на тялото като мерна единица'
4. образна метафора: 'човек, охарактеризиран по свойство, приписвано на частта на тялото'

Вариране на типовете вторично назоваване за "части на тялото":

Френски език:

- 1./ 2. номинативна метафора: 'част на предмет/ предмет, подобна/ ен по свойство (външно или функционално) на частта на тялото' /41 семеми/
- 2./ 3.4. дейност, свързана с частта на тялото' 16 семеми
- 3./ 4. образна метафора: 'човек, охарактеризиран по свойство, приписвано на частта на тялото' 13 семеми
- 4./ 3.2.1. метонимия: 'заболяване на частта на тялото' 9 семеми
- 5./ 3.1.2. метонимия: 'част от дреха, назована по частта на тялото' 8 семеми
- 6./ 3.3.0. метонимия: 'част – цяло': 'човек, обозначен по частта на тялото' 7 семеми
- 7./ 3.1.1. метонимия: 'ястие от частта на тялото' 5 семеми
- 8./ 3.1.0. метонимия: 'артефакт от частта на тялото' 3 семеми
- 9./ 3.2.0. метонимия: 'състояние/ свойство на частта на тялото' 2 семеми
- 10./ 3.2.2. метонимия: 'произход' 1 семеми
- 11./ 3.3.2. метонимия: 'част – цяло': 'част на тялото, обозначена по друга част на тялото' 1 семема
- 12./ 3.3.1. метонимия: 'част – цяло': 'животно, обозначено по частта на тялото' 1 семема
- 13./ 3.5. 'място, обозначено по частта на тялото' 1 семема
- 14./ 3.6. 'частта на тялото като мерна единица' 1 семема

Български език:

- 1./ 2. номинативна метафора: 'част на предмет/ предмет, подобна/ ен по свойство (външно или функционално) на частта на тялото' 38 семеми
- 2./ 3.4. дейност, свързана с частта на тялото' 14 семеми
- 3./ 4. образна метафора: 'човек, охарактеризиран по свойство, приписвано на частта на тялото' 12 семеми
- 4./ 3.2.1. 'заболяване на частта на тялото' 9 семеми
- 5./ 3.3.0. метонимия: 'част – цяло': 'човек, обозначен по частта на тялото' 8 семеми
- 6./ 3.1.2. 'част от дреха, назована по частта на тялото' 8 семеми
- 7./ 3.1.1. 'ястие от частта на тялото' 7 семеми
- 8./ 3.2.0. 'състояние/ свойство на частта на тялото' 3 семеми
- 9./ 3.6. 'частта на тялото като мерна единица' 2 семема
- 10./ 3.2.2. 'произход' 2 семеми
- 11./ 3.1.0. 'артефакт от частта на тялото' 1 семема
- 12./ 3.3.1. 'част – цяло': 'животно, обозначено по частта на тялото' 1 семема
- 13./ 3.5. 'място, обозначено по частта на тялото' 1 семема
- 14./ 3.3.2. 'част – цяло': 'част на тялото, обозначена по друга част на тялото' 1 семема
- 15./ 3.3.0. 'част – цяло': 'човек, обозначен по частта на тялото' 1 семема